

No. 28913

**UNITED NATIONS
and
CAMBODIA**

**Agreement on the status of the United Nations Transitional
Authority in Cambodia. Signed at Phnom Penh on 7 May
1992**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 7 May 1992.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
CAMBODGE**

**Accord relatif au statut de l'Autorité provisoire de l'Organi-
sation des Nations Unies au Cambodge. Signé à Phnom
Penh le 7 mai 1992**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 7 mai 1992.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE SUPREME NATIONAL COUNCIL
OF CAMBODIA AND THE UNITED NATIONS ON THE STATUS
OF THE UNITED NATIONS TRANSITIONAL AUTHORITY IN
CAMBODIA

I. DEFINITIONS

1. For the purpose of the present agreement the following definitions shall apply:

(a) "UNTAC" means the United Nations Transitional Authority in Cambodia established pursuant to Security Council resolution 745 (1992) of 28 February 1992,² with the terms of reference as described in the report of the Secretary-General of 19 February 1992 (S/23613)³ which has been approved by the Security Council in the above-mentioned resolution 745(1992). UNTAC shall consist of:

(i) the "Special Representative" appointed by the Secretary-General of the United Nations with the consent of the Security Council. Any reference to the Special Representative in this Agreement shall, except in paragraph 22, include any member of UNTAC to whom he delegates a specified function or authority;

(ii) a "civilian element " consisting of United Nations officials and of other persons assigned by

¹ Came into force on 7 May 1992 by signature, in accordance with paragraph 53.

² United Nations, *Official Records of the Security Council, Forty-seventh Year, Resolutions and Decisions of the Security Council 1992 (S/INF/48)*, p. 39.

³ *Ibid.*, *Forty-seventh Year, Supplement for January, February and March 1992*.

the Secretary-General to assist the Special Representative or made available by participating States to serve as a part of UNTAC;

(iii) a "military element" consisting of military and civilian personnel made available by participating States to serve as a part of UNTAC;

(b) a "Member of UNTAC" means any member of the civilian or military element but unless specifically stated otherwise does not include locally recruited personnel;

(c) "participating State" means a State contributing personnel to any of the above-mentioned elements of UNTAC;

(d) "the Supreme National Council of Cambodia" (hereinafter referred to as "the SNC") means the "unique legitimate body and source of authority in which, throughout the transitional period, the sovereignty, independence and unity of Cambodia are enshrined" in accordance with Article 3 of the Agreement on a Comprehensive Political Settlement of the Cambodia Conflict signed in Paris on 23 October 1991¹ (hereinafter referred to as "the Agreement").

(e) "The existing administrative structures" means the agencies, bodies and offices of the existing administrative structures in all parts of Cambodia subject to the levels of

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1663, No. I-28613.

interaction of UNTAC as provided for in the Agreement to ensure that the objectives of Article 6 of the Agreement are fulfilled.

(f) "The Convention " means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946.¹

II. APPLICATION OF THE PRESENT AGREEMENT

2. Unless specifically provided otherwise, the provisions of the present Agreement and any obligation undertaken by the SNC or any privilege, immunity, facility or concession granted to UNTAC or any member thereof apply throughout Cambodia.

III. APPLICATION OF THE CONVENTION

3. UNTAC, its members, property, funds and assets, shall enjoy the privileges and immunities specified in the present Agreement as well as those provided for in the Convention, to which Cambodia is a Party.

4. Article II of the Convention, which applies to UNTAC, shall also apply to the property, funds and assets of participating States used in connection with UNTAC.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

IV. STATUS OF UNTAC

5. UNTAC and its members shall refrain from any action or activity incompatible with the impartial and international nature of their duties or inconsistent with the spirit of the present arrangements. The Special Representative shall take all appropriate measures to ensure the observance of these principles.

6. The SNC undertakes to respect the exclusively international nature of UNTAC.

United Nations flag and vehicle markings

7. UNTAC shall enjoy the right to display within the territory of Cambodia the United Nations flag on its headquarters, camps or other premises, vehicles, vessels and otherwise as decided by the Special Representative. Other flags or pennants may be displayed only in exceptional cases. In these cases, UNTAC shall give sympathetic consideration to observations or requests of the SNC.

8. Vehicles, vessels and aircraft of UNTAC shall carry a distinctive United Nations identification, which shall be notified to the SNC.

Communications

9. UNTAC shall enjoy the facilities in respect to communications provided in article III of the Convention and

shall, in co-ordination with the SNC, use such facilities as may be required for the performance of its task. Issues with respect to communications which may arise and which are not specifically provided for in the present Agreement shall be dealt with pursuant to the relevant provisions of the Convention.

10. Subject to the provisions of paragraph 9:

(a) UNTAC shall have authority to install and operate radio sending and receiving stations as well as satellite systems to connect appropriate points within the territory of Cambodia with each other and with United Nations offices in other countries, and to exchange traffic with the United Nations global telecommunications network. The telecommunication services shall be operated in accordance with the International Telecommunication Convention¹ and Regulations² and the frequencies on which any such station may be operated shall be decided upon in co-operation with the SNC and shall be communicated by the United Nations to the International Frequency Registration Board.

(b) UNTAC shall enjoy, within the territory of Cambodia, the right to unrestricted communication by radio (including satellite, mobile and hand-held radio, telephone, telegraph, facsimile or any other means) and of establishing the necessary facilities for maintaining such communications

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1531, No. I-26559 (Chinese and English texts); vol. 1532, No. I-26559 (French and Russian texts); and vol. 1533, No. I-26559 (Spanish text).

² International Telecommunication Union, *Radio Regulations*, Edition of 1982, as amended.

within and between premises of UNTAC, including the laying of cables and land lines and the establishment of fixed and mobile radio sending, receiving and repeater stations. The frequencies on which the radio will operate shall be decided upon in co-operation with the existing administrative structures. It is understood that the use of the local system of telegraphs, telex and telephones will be charged at the most favourable rate.

(c) UNTAC may make arrangements through its own facilities for the processing and transport of private mail addressed to or emanating from members of UNTAC. The SNC shall be informed of the nature of such arrangements. The existing administrative structures shall not interfere with or apply censorship to the mail of UNTAC or its members.

Travel and transport

11. UNTAC and its members shall enjoy, together with its vehicles, vessels, aircraft and equipment, freedom of movement throughout Cambodia. The SNC may be informed of large movements of personnel, stores or vehicles through airports or on railways or roads used for general traffic within Cambodia. The SNC undertakes to supply UNTAC, where necessary, with maps and other information, including locations of mine fields and other dangers and impediments, so as to facilitate its movements.

12. Vehicles, including all military vehicles, vessels and aircraft of UNTAC shall not be subject to registration or licensing by the SNC provided that all such vehicles shall carry the third party insurance required by relevant legislation.

13. UNTAC may use roads, bridges, canals and other waters, port facilities and airfields without the payment of dues, tolls or charges, including wharfage charges. However, UNTAC will not claim exemption from charges which are in fact charges for services rendered.

Privileges and immunities of UNTAC

14. UNTAC, as a subsidiary organ of the United Nations, enjoys the status, privileges and immunities of the United Nations in accordance with the Convention. The provision of article II of the Convention which applies to UNTAC shall also apply to the property, funds and assets of participating States used in Cambodia in connection with the national contingents serving in UNTAC, as provided for in paragraph 4 of the present Agreement. The SNC recognizes the right of UNTAC in particular:

(a) To import, free of duty or other restrictions, equipment, provisions, supplies and other goods which are for the exclusive and official use of UNTAC or for resale in the commissaries provided for hereinafter;

(b) To establish, maintain and operate commissaries at its headquarters, camps and posts for the benefit of the members

of UNTAC, but not of locally-recruited personnel. Such commissaries may provide goods of a consumable nature and other articles to be specified in advance. The Special Representative shall take all necessary measures to prevent abuse of such commissaries and the sale or resale of such goods to persons other than members of UNTAC, and he shall give sympathetic consideration to observations or requests of the SNC concerning the operation of the commissaries;

(c) To clear ex customs and excise warehouse, free of duty or other restrictions, equipment, provisions, supplies and other goods which are for the exclusive and official use of UNTAC or for resale in the commissaries provided for above;

(d) To re-export or otherwise dispose of such equipment, as far as it is still usable, all unconsumed provisions, supplies and other goods so imported or cleared ex customs and excise warehouse which are not transferred, or otherwise disposed of, on terms and conditions to be agreed upon, with the competent authorities of Cambodia or with an entity nominated by them.

To the end that such importation, clearance, transfer or exportation may be effected with the least possible delay, a mutually satisfactory procedure, including documentation, shall be agreed between UNTAC and the SNC at the earliest possible date.

V. FACILITIES FOR UNTAC

Premises required for conducting the operational and administrative activities of UNTAC and for accommodating members of UNTAC

15. Areas for headquarters, camps or other premises as may be necessary for the conduct of the operational and administrative activities of UNTAC and for the accommodation of the members of UNTAC shall, as far as possible, be provided at no cost to the United Nations. Without prejudice to the fact that all such premises remain Cambodian territory, they shall be inviolable and subject to the exclusive control and authority of the United Nations. Where United Nations troops are co-located with local military personnel, a permanent, direct and immediate access by UNTAC to those premises shall be guaranteed.

16. Water, electricity and other facilities, shall as far as possible, be provided free of charge, or, where this is not possible, at the most favourable rate. In the case of interruption or threatened interruption of service, priority shall be given as far as possible to UNTAC. UNTAC shall be responsible for the maintenance and upkeep of facilities so provided.

17. UNTAC shall have the right, where necessary, to generate, within its premises, electricity for its use and to transmit and distribute such electricity.

18. The United Nations alone may consent to the entry of any Cambodian official or of any other person not member of UNTAC to such premises.

Provisions, supplies and services, and sanitary arrangements

19. UNTAC shall be provided with assistance, as far as possible, in obtaining equipment, provisions, supplies and other goods and services from local sources required for its subsistence and operations. In making purchases on the local market, UNTAC shall, on the basis of observations made and information provided by the SNC in that respect, avoid any adverse effect on the local economy. UNTAC shall be exempt from general sales taxes in respect of all official local purchases.

20. UNTAC and the existing administrative structures shall co-operate with respect to sanitary services and shall extend to each other the fullest co-operation in matters concerning health, particularly with respect to the control of communicable diseases, in accordance with international conventions.

Recruitment of local personnel

21. UNTAC may freely recruit locally such personnel as it requires.

VI. STATUS OF THE MEMBERS OF UNTAC

Privileges and immunities

22. The Special Representative, the Deputy Special Representative, the Commander of the military component, and such high-ranking members of UNTAC as may be designated by the Special Representative, shall have the status specified in sections 19 and 27 of the Convention, provided that the privileges and immunities therein referred to shall be those accorded to diplomatic envoys by international law.

23. Other United Nations officials, including United Nations Volunteers, assigned to serve with UNTAC, remain officials of the United Nations entitled to the privileges and immunities of articles V and VII of the Convention.

24. Military observers, civilian police personnel and civilian personnel other than United Nations officials whose names are for the purpose notified to the SNC by the Special Representative, shall be considered as experts on mission within the meaning of article VI of the Convention.

25. Military personnel of national contingents assigned to the military component of UNTAC shall have the privileges and immunities specifically provided for in the present Agreement.

26. Unless otherwise specified in the present Agreement, locally-recruited members of UNTAC shall enjoy the immunities

concerning official acts and exemption from taxation and national service obligations provided for in section 18 (a), (b) and (c) of the Convention.

27. Members of UNTAC shall be exempt from taxation on the pay and emoluments received from the United Nations or from a participating State and any income received from outside Cambodia. They shall also be exempt from all other direct taxes, except for charges for public utility services rendered, and from all registration fees and charges.

28. Members of UNTAC shall have the right to import free of duty their personal effects. All facilities will be granted for the speedy processing of entry and exit formalities for all members of UNTAC, including the military component, upon prior written notification. On departure from Cambodia, members of UNTAC may take with them such funds as the Special Representative certifies were received in pay and emoluments from the United Nations or from a participating State and are a reasonable residue thereof.

Entry, residence and departure

29. The Special Representative and members of UNTAC, whenever so required by the Special Representative, shall have the right to enter into, reside in and depart from Cambodia.

30. The existing administrative structures undertake to facilitate the entry into and departure from Cambodia of the

Special Representative and members of UNTAC and shall be kept informed of such movement. For that purpose, the Special Representative and members of UNTAC shall be exempt from passport and visa regulations and immigration inspection and restrictions on entering into or departing from Cambodia. They shall also be exempt from any regulations governing the residence of aliens in Cambodia, including registration, but shall not be considered as acquiring any right to permanent residence or domicile in Cambodia.

31. For the purpose of such entry or departure, members of UNTAC shall only be required to have: (a) an individual or collective movement order issued by or under the authority of the Special Representative or any appropriate authority of a participating State; and (b) a personal identity card issued in accordance with paragraph 32 of the present Agreement, except in the case of first entry, when the personal identity card issued by the appropriate authorities of a participating State shall be accepted in lieu of the said identity card.

Identification

32. The Special Representative shall issue to each member of UNTAC, before or as soon as possible after such member's first entry into, as well as to all locally-recruited personnel, a numbered identity card, which shall show full name, date of birth, title or rank, service (if appropriate) and photograph. Except as provided for in paragraph 31 of the present Agreement,

such identity card shall be the only document required of a member of UNTAC.

33. Members of UNTAC as well as locally-recruited personnel shall be required to present, but not to surrender, their UNTAC identity cards upon demand of an appropriate local official.

Uniform and arms

34. Military members and the civilian police personnel of UNTAC shall wear, while performing official duties, the national military or police uniform of their respective States with standard United Nations accoutrements. United Nations Security Officers and Field Service Officers may wear the United Nations uniform. The wearing of civilian dress by the above-mentioned members of UNTAC may be authorized by the Special Representative at other times. Military members and civilian police of UNTAC and United Nations Security Officers designated by the Special Representative may possess and carry arms while on duty in accordance with their orders.

35. A permit or licence issued by the Special Representative for the operation by any member of UNTAC, including locally-recruited personnel, of any transport or communication equipment and for the practice of any profession or occupation in connection with the functioning of UNTAC shall be accepted as valid, without tax or fee, provided that no licence to drive a vehicle or pilot an aircraft shall be issued to any person who is not already in possession of an appropriate and valid licence.

36. Without prejudice to the provisions of paragraph 34, a permit or licence issued by the Special Representative to a member of UNTAC for the carrying or use of firearms or ammunition in connection with the functioning of UNTAC shall be accepted as valid, without tax or fee.

Military police, arrest and transfer of custody, and mutual assistance

37. The Special Representative shall take all appropriate measures to ensure the maintenance of discipline and good order among members of UNTAC, as well as locally-recruited personnel. To this end personnel designated by the Special Representative shall police the premises of UNTAC and such areas where its members are deployed. Elsewhere such personnel shall be deployed only subject to arrangements with the SNC and in liaison with it in so far as such deployment is necessary to maintain discipline and order among members of UNTAC.

38. The military police of UNTAC shall have the power of arrest over the military members of UNTAC. Military personnel placed under arrest outside their own contingent areas shall be transferred to their contingent Commander for appropriate disciplinary action. The personnel mentioned in paragraph 37 above may take into custody any other person on the premises of UNTAC. Such other person not being a member of UNTAC shall be delivered immediately to the nearest appropriate official of the

existing administrative structures for the purpose of dealing with any offence or disturbance on such premises.

39. Subject to the provisions of paragraphs 22 and 24, officials of the existing administrative structures may take into custody any member of UNTAC:

- (a) When so requested by the Special Representative; or
- (b) when such a member of UNTAC is apprehended in the commission or attempted commission of a criminal offence. Such person shall be delivered immediately, together with any weapons or other item seized, to the nearest appropriate representative of UNTAC, whereafter the provisions of paragraph 44 shall apply mutatis mutandis.

40. When a person is taken into custody under paragraph 38 or paragraph 39 (b), the arresting authority, as the case may be, may make a preliminary interrogation but may not delay the transfer of custody. Following such transfer, the person concerned shall be made available upon request to the arresting authority for further interrogation.

41. UNTAC and the existing administrative structures shall assist each other in carrying out all necessary investigations into offences in respect of which either or both have an interest, in the production of witnesses and in the collection and production of evidence, including the seizure of and, if appropriate, the handing over of items connected with an offence.

The handing over of any such items may be made subject to their return within the terms specified by the authority delivering them. Each shall notify the other of the disposition of any case in the outcome of which the other may have an interest or in which there has been a transfer of custody under the provisions of paragraphs 38-40.

42. The existing administrative structures shall ensure the prosecution of persons subject to its criminal jurisdiction who are accused of acts in relation to UNTAC or its members which, if committed in relation to the forces of the existing administrative structures, would have rendered such acts liable to prosecution.

43. All members of UNTAC including locally recruited personnel shall be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue even after they cease to be members of or employed by UNTAC and after the expiration of the other provisions of the present Agreement.

44. Should the existing administrative structures consider that any member of UNTAC has committed a criminal offence, it shall promptly inform the Special Representative and present to him any evidence available to them. Subject to the provisions of paragraph 22:

(a) If the accused person is not a military member of the Military component of UNTAC, the Special Representative shall

conduct any necessary supplementary inquiry and determine whether or not criminal proceedings should be instituted.

(b) Military members of the military component of UNTAC shall be subject to the exclusive jurisdiction of their respective participating States in respect of any criminal offence which may be committed by them in Cambodia.

45. If any civil proceeding is instituted against a member of UNTAC before any court of Cambodia, the Special Representative shall be notified immediately, and he shall certify to the court whether or not the proceeding is related to the official duties of such member:

(a) If the Special Representative certifies that the proceeding is related to official duties, such proceeding shall be discontinued and the provisions of paragraph 47 of the present Agreement shall apply.

(b) If the Special Representative certifies that the proceeding is not related to official duties, the proceeding may continue. If the Special Representative certifies that a member of UNTAC is unable because of official duties or authorized absence to protect his/her interests in the proceeding, the court shall at the defendant's request suspend the proceeding until the elimination of the disability, but for not more than ninety days. Property of a member of UNTAC that is certified by the Special Representative to be needed by the defendant for the fulfillment of his/her official duties shall be free from seizure for the

satisfaction of a judgement, decision or order. The personal liberty of a member of UNTAC shall not be restricted in a civil proceeding, whether to enforce a judgment, decision or order, to compel an oath or for any other reason.

Deceased members

46. The Special Representative shall have the right to take charge of and dispose of the body of a member of UNTAC who dies in Cambodia, as well as that member's personal property located within Cambodia, in accordance with United Nations procedures.

VII. SETTLEMENT OF DISPUTES

47. Except as provided in paragraph 48, any dispute or claim of a private law character to which UNTAC or any member thereof is a party and over which the courts of Cambodia do not have jurisdiction because of any provision of the present Agreement, shall be settled by a standing claims commission to be established for that purpose. One member of the commission shall be appointed by the Secretary-General of the United Nations, one member by the SNC and a chairman jointly by the Secretary-General and the SNC. If no agreement as to the chairman is reached within thirty days of the appointment of the first member of the commission, the President of the International Court of Justice may, at the request of either the Secretary-General of the United Nations or the SNC, appoint the chairman. Any vacancy on the commission shall be filled by the same method prescribed for the

original appointment, provided that the thirty-day period there prescribed shall start as soon as there is a vacancy in the chairmanship. The commission shall determine its own procedures, provided that any two members shall constitute a quorum for all purposes (except for a period of thirty days after the creation of a vacancy) and all decisions shall require the approval of any two members. The awards of the commission shall be final and binding, unless the Secretary-General of the United Nations and the SNC permit an appeal to a tribunal established in accordance with paragraph 48. The awards of the commission shall be notified to the parties and, if against a member of UNTAC, the Special Representative or the Secretary-General of the United Nations shall use his best endeavors to ensure compliance.

48. Any appeal that UNTAC and SNC agree to allow from the award of the claims commission established pursuant to paragraph 47 shall, unless otherwise agreed by the parties, be submitted to a tribunal of three arbitrators. The provisions relating to the establishment and procedures of the claims commission shall apply, mutatis mutandis, to the establishment and procedures of the tribunal. The decisions of the tribunal shall be final and binding on both parties.

49. Disputes concerning the terms of employment and conditions of service of locally recruited personnel shall be settled by the administrative procedures to be established by the Special Representative.

50. All differences between the United Nations and the SNC arising out of the interpretation or application of the present

arrangements which involve a question of principle concerning the Convention shall be dealt with in accordance with the procedure of section 30 of the Convention.

VIII. SUPPLEMENTAL ARRANGEMENTS

51. The Special Representative and the SNC may conclude supplemental arrangements to the present Agreement.

IX. MISCELLANEOUS PROVISIONS

52. Wherever the present Agreement refers to the privileges, immunities and rights of UNTAC and to the facilities provided to UNTAC, the SNC shall have the ultimate responsibility for the implementation and fulfillment of such privileges, immunities, rights and facilities by the appropriate local Cambodian authorities.

53. The present Agreement shall enter into force upon signature by or for the Secretary-General of the United Nations and the SNC.

54. The present Agreement shall remain in force until the departure of the final element of UNTAC from Cambodia except that:

- (a) The provisions of paragraphs 43, 48 and 50 shall remain in force.

(b) The provisions of paragraph 47 shall remain in force until all claims have been settled that arose prior to the termination of the present Agreement and were submitted prior to or within three months of such termination.

In witness whereof the undersigned, duly authorized representatives of the United Nations and the Supreme National Council of Cambodia, respectively have signed this Agreement in two copies in English.

Done at Phnom Penh this seventh day of May, one thousand nine hundred and ninety two.

[Signed]

SAMDECH NORODOM SIHANOUK
President of the Supreme
National Council of Cambodia

[Signed — Signé]¹

For Yasushi Akashi
Special Representative
of the Secretary-General
for Cambodia

[Signed — Signé]²

[Signed — Signé]³

[Signed — Signé]⁴

[Signed — Signé]⁵

[Signed — Signé]⁶

[Signed — Signé]⁷

[Signed — Signé]⁸

[Signed — Signé]⁹

[Signed — Signé]¹⁰

¹ Signed by B. Sadry — Signé par B. Sadry.

² Signed by Tea Banh — Signé par Tea Banh.

³ Signed by Son Sen — Signé par Son Sen.

⁴ Signed by Im Chhun Lim — Signé par Im Chhun Lim.

⁵ Signed by Hun Sen — Signé par Hun Sen.

⁶ Signed by Hor Nam Hong — Signé par Hor Nam Hong.

⁷ Signed by Oith Munty — Signé par Oith Munty.

⁸ Signed by Ieng Mouly — Signé par Ieng Mouly.

⁹ Signed by Khieu Samphan — Signé par Khieu Samphan.

¹⁰ Signed by Sin Sen — Signé par Sin Sen.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE CONSEIL NATIONAL SUPRÊME DU CAMBODGE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES RELATIF AU STATUT DE L'AUTORITÉ PROVISOIRE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES AU CAMBODGE

I. DÉFINITIONS

1. Les définitions ci-après s'appliquent aux fins du présent Accord :

(a) Le sigle « APRONUC » désigne l'Autorité provisoire des Nations Unies au Cambodge créée par la résolution 745 (1992) du Conseil de sécurité du 28 février 1992² et ayant pour mandat celui décrit dans le rapport du Secrétaire général du 19 février 1992 (S/23613)³ qui a été approuvé par le Conseil de sécurité dans la résolution 745 (1992) précitée. L'APRONUC comprend :

- (i) Le « Représentant spécial » nommé par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, avec l'assentiment du Conseil. Sauf au paragraphe 22, toute mention du Représentant spécial dans le présent Accord englobe tout membre de l'APRONUC auquel l'intéressé délègue une fonction ou des pouvoirs spécifiques;
- (ii) Une « composante civile » composée de fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies et d'autres personnes chargées par le Secrétaire général d'aider le Représentant spécial ou détachées par les Etats participants pour faire partie de l'APRONUC;
- (iii) Une « composante militaire » composée d'effectifs militaires et civils fournis à l'APRONUC par les Etats participants;

(b) Le terme « membre de l'APRONUC » désigne tout membre des composantes civile ou militaire, à l'exclusion, sauf disposition expresse contraire, du personnel recruté localement;

(c) Le terme « Etat participant » désigne un Etat qui fournit du personnel à l'une quelconque des composantes susmentionnées de l'APRONUC;

(d) L'expression « le Conseil national suprême du Cambodge » (ci-après dénommé « le CNS ») désigne « l'organe légitime unique et source de l'autorité qui, pendant la période de transition, incarne l'indépendance, la souveraineté et l'unité du Cambodge », conformément à l'article 3 de l'Accord pour un règlement politique global du conflit du Cambodge signé à Paris le 23 octobre 1991⁴, ci-après dénommé « l'Accord »;

(e) L'expression « les structures administratives existantes » désigne les institutions, organismes et services administratifs des structures administratives en place dans toutes les parties du Cambodge, sous réserve des niveaux d'interaction

¹ Entré en vigueur le 7 mai 1992 par la signature, conformément au paragraphe 53.

² Nations Unies, *Documents officiels du Conseil de Sécurité, quarante-septième année, Résolutions et décisions du Conseil de Sécurité 1992 (S/INF/48)*, p. 42.

³ *Ibid.*, quarante-septième année, *Supplément de janvier, février et mars 1992*.

⁴ *Ibid.*, vol. 1663, n° I-28613.

avec l'APRONUC prévus dans l'Accord pour assurer la réalisation des objectifs de l'article 6 de l'Accord.

(f) Le terme « la Convention » désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946¹.

II. APPLICATION DU PRÉSENT ACCORD

2. Sauf disposition expresse contraire, les dispositions du présent Accord et toute obligation contractée par le CNS ou tous privilèges, immunités, facilités ou concessions accordés à l'APRONUC ou à l'un quelconque de ses membres s'appliquent sur toute l'étendue du Cambodge.

III. APPLICATION DE LA CONVENTION

3. Les privilèges et immunités spécifiés dans le présent Accord ainsi que ceux prévus dans la Convention, à laquelle le Cambodge est partie, s'appliquent à l'APRONUC, à ses membres, biens, fonds et avoirs.

4. L'article II de la Convention, qui s'applique à l'APRONUC, s'applique également aux biens, fonds et avoirs des États participants utilisés dans le cadre des opérations de l'APRONUC.

IV. STATUT DE L'APRONUC

5. L'APRONUC et ses membres s'abstiennent de tous actes ou activités incompatibles avec le caractère impartial et international de leurs fonctions ou contraires à l'esprit du présent Accord. Le Représentant spécial prend toutes les dispositions voulues pour assurer le respect de ces principes.

6. Le CNS s'engage à respecter le statut exclusivement international de l'APRONUC.

Drapeau des Nations Unies et identification des véhicules

7. Sur le territoire cambodgien, l'APRONUC a le droit d'arborer le drapeau des Nations Unies sur les lieux de son quartier général et de ses camps ou autres installations, ainsi que sur ses véhicules, ses navires, etc., ainsi qu'en décide le Représentant spécial. Tous autres drapeaux ou fanions ne peuvent être arborés qu'à titre exceptionnel, et ce en tenant compte des observations ou requêtes du CNS.

8. Les véhicules, navires et aéronefs de l'APRONUC portent une marque d'identification distinctive des Nations Unies, qui est notifiée au CNS.

Communications

9. En matière de communications, l'APRONUC bénéficie des facilités prévues à l'article 3 de la Convention et elle utilise ces facilités en coordination avec le CNS, selon qu'il y a lieu pour l'exercice de ses fonctions. Les problèmes qui peuvent se poser en matière de communications et qui ne sont pas expressément prévus dans le présent Accord sont réglés conformément aux dispositions pertinentes de la Convention.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

10. Sous réserve des dispositions du paragraphe 9 :

(a) L'APRONUC est habilitée à installer et à exploiter des postes radio émetteurs ou récepteurs et des systèmes à satellites afin de relier les points voulus sur le territoire cambodgien et dans les bureaux des Nations Unies dans d'autres pays ainsi que de faire usage du réseau mondial de télécommunications des Nations Unies. Les services de télécommunications sont exploités en conformité de la Convention internationale des télécommunications¹ et du Règlement des radiocommunications², et les fréquences utilisées pour l'exploitation des postes sont fixées en coopération avec le CNS et portées à la connaissance du Comité international d'enregistrement des fréquences par l'Organisation des Nations Unies.

(b) L'APRONUC bénéficie, sur le territoire cambodgien, du droit illimité de communiquer par radio (transmissions par satellite, radiotéléphones mobiles et postes portatifs, téléphones, télégraphes, télécopieurs ou tout autre moyen) et d'établir les facilités nécessaires pour assurer les communications considérées à l'intérieur des locaux de l'APRONUC et entre eux, y compris la pose de câbles et de lignes terrestres et l'utilisation de postes radio émetteurs, récepteurs et répéteurs. Les fréquences utilisées pour l'exploitation des postes sont fixées en coopération avec les structures administratives existantes. Il est entendu que les tarifs les plus favorables sont applicables en matière d'utilisation des réseaux locaux de télégraphie, de télex et de téléphone.

(c) L'APRONUC peut prendre les dispositions voulues pour faire assurer par ses propres moyens le tri et l'acheminement de la correspondance privée destinée aux membres de l'Autorité ou envoyée par eux. Le CNS est informé de la nature de ces dispositions. Les structures administratives existantes n'entravent ni ne censurent la correspondance de l'APRONUC ou de ses membres.

Déplacements et transports

11. L'APRONUC et ses membres, ainsi que ses véhicules, navires, aéronefs et matériel, jouissent de la liberté de mouvement sur tout le territoire cambodgien. Le CNS peut être informé des mouvements importants de personnel, de matériel ou de véhicules qui transiteraient par les aéroports ou emprunteraient les voies ferrées ou les routes utilisées pour la circulation générale sur le territoire cambodgien. Le CNS s'engage à fournir à l'APRONUC, lorsque besoin est, les cartes et autres éléments d'information, y compris l'emplacement des champs de mines et autres dangers ou obstacles, pour faciliter ses mouvements.

12. L'immatriculation et les certificats exigés par le CNS ne le sont pas pour les véhicules de l'APRONUC, y compris tous ses véhicules militaires, navires et aéronefs, étant entendu que ceux-ci doivent être assurés aux tiers, conformément à la législation pertinente.

13. L'APRONUC peut utiliser les routes, ponts, canaux et autres voies navigables, installations portuaires et aérodromes sans acquitter de droits, de péages ou de taxes, y compris de droits de quai ou de bassin. L'APRONUC ne demandera toutefois pas à être exonérée des droits perçus au titre de la prestation de services.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1531, n° I-26559 (textes authentiques chinois et anglais); vol. 1532, n° I-26559 (textes authentiques français et russe); et vol. 1533, n° I-26559 (texte authentique espagnol).

² Union internationale des télécommunications, *Règlement des radiocommunications*, Édition de 1982, tel que révisé.

Privilèges et immunités de l'APRONUC

14. L'APRONUC, en sa qualité d'organe subsidiaire de l'Organisation des Nations Unies, bénéficie du statut, des privilèges et des immunités octroyés à l'Organisation par la Convention. Les dispositions de l'article II de la Convention applicables à l'APRONUC s'appliquent également aux biens, fonds et avoirs des États participants utilisés au Cambodge pour les opérations des contingents nationaux détachés auprès de l'APRONUC, comme le prévoit le paragraphe 4 du présent Accord. Le CNS reconnaît notamment à l'APRONUC le droit :

(a) D'importer, en franchise de douane et sans restriction aucune, le matériel, les approvisionnements et autres biens destinés à son usage exclusif et officiel ou à la revente dans les économats prévus ci-après;

(b) De créer, d'entretenir et de gérer, à son quartier général, dans ses camps et dans ses postes, des économats à l'intention de ses membres, mais non du personnel recruté localement. Ces économats peuvent fournir des produits de consommation et autres articles spécifiés à l'avance. Le Représentant spécial prend toutes mesures nécessaires pour empêcher l'utilisation abusive de ces économats ainsi que la vente ou la revente des produits en question à des tiers et examine avec bienveillance les observations ou demandes du CNS relatives au fonctionnement des économats;

(c) De faire admettre en franchise de douane et sans restriction aucune le matériel, les approvisionnements, les fournitures et autres biens destinés à son usage exclusif et officiel ou à la revente dans les économats prévus ci-dessus;

(d) De réexporter ou autrement céder, aux termes et conditions convenues avec les autorités cambodgiennes compétentes ou avec un organisme désigné par elles, le matériel en état et les approvisionnements, fournitures et autres biens inutilisés ainsi importés ou admis en franchise et non transférés, ni autrement cédés.

L'APRONUC et le CNS conviendront au plus tôt d'une procédure mutuellement satisfaisante, en matière d'écritures notamment, pour faire en sorte que les opérations d'importation, d'admission, de transfert ou d'exportation susvisées s'effectuent dans les meilleurs délais.

V. FACILITÉS MISÉS À LA DISPOSITION DE L'APRONUC

Locaux nécessaires à la conduite des activités opérationnelles et administratives de l'APRONUC et au logement de ses membres

15. Les périmètres utilisés pour les quartiers généraux et camps ou autres locaux qui peuvent être nécessaires à la conduite des activités opérationnelles et administratives de l'APRONUC et au logement de ses membres sont autant que possible fournis à titre gracieux à l'Organisation des Nations Unies. Sans préjudice du fait qu'ils demeurent en territoire cambodgien, ces locaux sont inviolables et soumis au contrôle et à l'autorité exclusive de l'Organisation des Nations Unies. Lorsque des troupes des Nations Unies sont logées avec du personnel militaire local, l'APRONUC doit être assurée d'un accès permanent, direct et immédiat à ces locaux.

16. L'eau, l'électricité et autres facilités sont, autant que possible, fournies à titre gracieux ou, lorsque cela n'est pas possible, au taux le plus favorable. En cas d'interruption ou de menace d'interruption de la prestation de services, la priorité est, autant que possible, donnée à l'APRONUC. L'APRONUC est responsable de l'entretien des facilités ainsi fournies.

17. L'APRONUC est autorisée, le cas échéant, à produire dans ses installations, ainsi qu'à transporter et à distribuer, l'énergie électrique qui lui est nécessaire.

18. L'Organisation des Nations Unies seule peut consentir à l'entrée d'un fonctionnaire cambodgien ou de toute autre personne qui n'est pas membre de l'APRONUC dans ces locaux.

Approvisionnement, fournitures et services, arrangements sanitaires

19. L'APRONUC reçoit, autant que possible, l'aide voulue pour se procurer auprès de sources locales le matériel, les approvisionnements, fournitures et autres biens et services nécessaires pour assurer sa subsistance et conduire ses opérations. L'APRONUC fait le nécessaire, en se fondant sur les observations formulées et les informations fournies à ce sujet par le CNS, pour éviter que les achats qu'elle effectue sur place ne causent de préjudice à l'économie locale. L'APRONUC est exonérée des taxes générales sur les ventes pour ce qui est de tous les achats officiels effectués sur le marché local.

20. L'APRONUC et les structures administratives existantes coopèrent en matière de services sanitaires et s'apportent mutuellement le concours le plus entier en matière d'hygiène et de santé, notamment pour ce qui a trait à la lutte contre les maladies transmissibles, conformément aux dispositions des conventions internationales.

Recrutement de personnel local

21. L'APRONUC a toute latitude pour recruter le personnel local dont elle a besoin.

VI. STATUT DES MEMBRES DE L'APRONUC

Privilèges et immunités

22. Le Représentant spécial, le Représentant spécial adjoint, le Commandant de la composante militaire et ceux des membres de haut rang de l'APRONUC désignés le cas échéant par le Représentant spécial jouissent du statut spécifié aux sections 19 et 27 de la Convention, dans la mesure où les privilèges et immunités visés sont ceux octroyés aux envoyés diplomatiques par le droit international.

23. Les autres fonctionnaires des Nations Unies, y compris les Volontaires des Nations Unies, affectés à l'APRONUC, demeurent des fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies et bénéficient des privilèges et immunités des articles V et VII de la Convention.

24. Les observateurs militaires, les membres de la police civile et les membres du personnel civil autres que les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies dont les noms sont notifiés à cet effet au CNS par le Représentant spécial, sont considérés comme des experts en mission au sens de l'article VI de la Convention.

25. Le personnel militaire appartenant aux contingents nationaux affectés à la composante militaire de l'APRONUC a les privilèges et immunités expressément prévus dans le présent Accord.

26. Sauf disposition contraire du présent Accord, les membres du personnel de l'APRONUC recrutés localement jouissent de l'immunité des actes commis dans l'exercice de leurs fonctions officielles ainsi que de l'exemption de l'impôt et des

obligations en matière de service national prévue à la section 18, *a*, *b* et *c* de la Convention.

27. Les membres de l'APRONUC sont exemptés de l'impôt sur les soldes et émoluments reçus de l'Organisation des Nations Unies ou d'un Etat participant et de tous revenus provenant d'un pays autre que le Cambodge. Ils sont également exonérés de tous autres impôts directs, à l'exception des redevances pour services d'utilité publique, ainsi que de tous droits et frais d'enregistrement.

28. Les membres de l'APRONUC ont le droit d'importer leurs effets personnels en franchise de douane. Toutes facilités sont accordées, sur notification écrite préalable, à tous les membres de l'APRONUC, y compris ceux de la composante militaire, pour l'accomplissement rapide des formalités d'entrée et de sortie. Lorsqu'ils quittent le Cambodge, les membres de l'APRONUC peuvent emporter les sommes dont le Représentant spécial a certifié qu'elles ont été versées par l'Organisation des Nations Unies ou par un Etat participant à titre de solde et d'émoluments et qui constituent un reliquat raisonnable de ces fonds.

Entrée, séjour et départ

29. Le Représentant spécial et les membres de l'APRONUC, qui reçoivent de lui des instructions à cet effet, ont le droit d'entrer au Cambodge, d'y séjourner et d'en repartir.

30. Les structures administratives existantes s'engagent à faciliter l'entrée au Cambodge et la sortie du territoire du Représentant spécial et des membres de l'APRONUC et sont tenues informées de ces déplacements. Le Représentant spécial et les membres de l'APRONUC sont dispensés à cet effet des formalités de passeport et de visa, ainsi que de l'inspection et des restrictions prévues par les services d'immigration à l'entrée au Cambodge ou à la sortie. Ils ne sont pas davantage assujettis aux dispositions régissant le séjour des étrangers, y compris les dispositions relatives à l'enregistrement, mais n'acquièrent pour autant aucun droit à la résidence permanente ou au domicile au Cambodge.

31. A l'entrée au Cambodge ou à la sortie, seuls les titres ci-après sont exigés des membres de l'APRONUC : *a*) un ordre de mission individuel ou collectif délivré par le Représentant spécial ou par toute autorité appropriée d'un Etat participant, ou sous l'autorité de l'un ou des autres; *b*) une carte d'identité personnelle délivrée conformément au paragraphe 32 du présent Accord, sauf lors de la première entrée où la carte d'identité personnelle délivrée par les autorités compétentes d'un Etat participant est acceptée au lieu de ladite carte d'identité.

Identification

32. Le Représentant spécial délivre à chaque membre de l'APRONUC, avant ou dès que possible après sa première entrée au Cambodge, ainsi qu'à tous les membres du personnel recruté localement, une carte d'identité numérotée, indiquant ses nom et prénoms, sa date de naissance, son titre ou son grade, le service auquel il appartient (le cas échéant) et comportant une photographie de l'intéressé. Sous réserve des dispositions du paragraphe 31 du présent Accord, cette carte d'identité est la seule pièce qu'un membre de l'APRONUC soit tenu de produire.

33. Les membres de l'APRONUC, ainsi que ceux du personnel recruté localement, sont tenus de présenter, mais non de remettre, leur carte d'identité de l'APRONUC à tout agent local à ce habilité qui en fait la demande.

Uniformes et armes

34. Dans l'exercice de leurs fonctions officielles, les membres militaires et le personnel de la police civile de l'APRONUC portent l'uniforme militaire ou l'uniforme de police nationale de leur pays d'origine, assorti des effets distinctifs de l'ONU. Les agents du Service de sécurité et du Service mobile de l'ONU peuvent porter l'uniforme de l'ONU. En d'autres circonstances, le Représentant spécial peut autoriser les membres susmentionnés de l'APRONUC à porter des tenues civiles. Les membres militaires et les membres de la police civile de l'APRONUC ainsi que les agents du Service de sécurité de l'ONU désignés par le Représentant spécial peuvent détenir et porter des armes dans l'exercice de leurs fonctions, conformément au règlement qui leur est applicable.

35. La validité d'un permis ou d'une autorisation délivrée par le Représentant spécial à l'un quelconque des membres de l'APRONUC (membres du personnel recruté localement compris) et habilitant l'intéressé à utiliser du matériel de transport ou de communication ou à exercer une profession ou un métier quels qu'ils soient dans le cadre du fonctionnement de l'APRONUC est reconnue, sans qu'il doive être acquitté de redevance à ce titre, étant entendu qu'aucun permis de conduire un véhicule ou de piloter un aéronef ne sera délivré à quiconque n'est pas déjà en possession du permis voulu, en cours de validité.

36. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 34, la validité d'un permis ou d'une autorisation délivrée par le Représentant spécial à un membre de l'APRONUC et habilitant l'intéressé à porter ou à utiliser des armes à feu ou des munitions dans le cadre du fonctionnement de l'APRONUC est reconnue, sans qu'il doive être acquitté de taxe ou de redevance à ce titre.

Police militaire, arrestation et remise des inculpés, assistance mutuelle

37. Le Représentant spécial prend toutes les mesures utiles pour assurer le maintien de l'ordre et de la discipline parmi les membres de l'APRONUC ainsi que parmi le personnel recruté localement. A cette fin, les effectifs désignés par lui assurent la police dans les locaux de l'APRONUC et dans les zones où ses membres sont déployés. De tels effectifs ne peuvent être mis en place ailleurs qu'en vertu d'arrangements conclus avec le CNS et en liaison avec lui dans la mesure où ce déploiement est nécessaire pour maintenir l'ordre et la discipline parmi les membres de l'APRONUC.

38. La police militaire de l'APRONUC a le droit de mettre en état d'arrestation les membres militaires de l'APRONUC. Les membres du personnel militaire mis en état d'arrestation en dehors des zones affectées à leur contingent sont remis à leur commandant de contingent qui prend les mesures disciplinaires voulues. Le personnel visé au paragraphe 37 ci-dessus peut également mettre en état d'arrestation toute autre personne dans les locaux de l'APRONUC. Si l'intéressé n'est pas un membre de l'APRONUC, il est remis sans retard au fonctionnaire compétent le plus proche des structures administratives existantes afin que soit sanctionnée l'infraction commise ou le trouble causé dans lesdits locaux.

39. Sous réserve des dispositions des paragraphes 22 et 24, les fonctionnaires des structures administratives existantes peuvent mettre en état d'arrestation tout membre de l'APRONUC :

(a) A la demande du Représentant spécial; ou

(b) Lorsque l'intéressé est appréhendé au moment où il commet ou tente de commettre une infraction pénale. L'intéressé est remis sans retard, en même temps que toutes armes ou tous autres objets saisis, au représentant compétent de l'APRONUC le plus proche, après quoi les dispositions du paragraphe 44 sont applicables *mutatis mutandis*.

40. Lorsqu'une personne est mise en état d'arrestation en vertu du paragraphe 38 ou de l'alinéa b du paragraphe 39, les autorités qui procèdent à l'arrestation, selon le cas, peuvent procéder à un interrogatoire préliminaire mais ne peuvent retarder la remise de l'inculpé. Après la remise de l'inculpé, celui-ci peut, sur demande, être mis à la disposition de l'autorité qui a procédé à l'arrestation, pour subir de nouveaux interrogatoires.

41. L'APRONUC et les structures administratives existantes se prêtent mutuellement assistance pour la conduite des enquêtes concernant les infractions contre des intérêts de l'un ou de l'autre, ou des deux, pour la production des témoins et pour la recherche et la production de preuves, y compris la saisie et, s'il y a lieu, la remise de pièces à conviction et des objets de l'infraction. La remise des pièces et objets saisis peut être subordonnée à leur restitution dans un délai déterminé par l'autorité qui procède à cette remise. Chacune des deux autorités notifie à l'autre la décision intervenue dans toute affaire dont l'issue peut intéresser cette autorité, ou qui a donné lieu à remise d'inculpés conformément aux dispositions des paragraphes 38 à 40.

42. Les structures administratives existantes se chargent des poursuites contre les personnes relevant de leur juridiction pénale et accusées d'avoir commis, à l'égard de l'APRONUC ou de ses membres, des actes qui les auraient exposées à des poursuites s'ils avaient été commis à l'égard des forces des structures administratives existantes.

43. Tous les membres de l'APRONUC, y compris le personnel recruté localement, jouissent de l'immunité de juridiction pour tous mots prononcés ou écrits et tous actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité continue d'avoir effet même lorsqu'ils ne sont plus membres de l'APRONUC ou employés par elle et après que les autres dispositions du présent Accord ont expiré.

44. Si les structures administratives existantes estiment qu'un membre de l'APRONUC a commis une infraction pénale, elles en informent le Représentant spécial dans les meilleurs délais et lui présentent toute preuve en leur possession. Sous réserve des dispositions du paragraphe 22 :

(a) Si l'accusé n'est pas un membre militaire de la composante militaire de l'APRONUC, le Représentant spécial procède à tout complément d'enquête nécessaire et décide si des poursuites doivent ou non être intentées contre l'intéressé.

(b) Les membres militaires de la composante militaire de l'APRONUC sont soumis à la juridiction exclusive de l'Etat participant dont ils sont ressortissants pour toute infraction pénale qu'ils peuvent commettre au Cambodge.

45. Si une action civile est intentée contre un membre de l'APRONUC devant un tribunal cambodgien, notification en est faite immédiatement au Représentant spécial, qui fait savoir au tribunal si l'affaire a trait ou non aux fonctions officielles de l'intéressé :

(a) Si le Représentant spécial certifie que l'affaire a trait aux fonctions officielles de l'intéressé, il est mis fin à l'instance et les dispositions du paragraphe 47 du présent Accord sont applicables.

(b) Si le Représentant spécial certifie que l'affaire n'a pas trait aux fonctions officielles de l'intéressé, l'instance suit son cours. Si le Représentant spécial certifie qu'un membre de l'APRONUC n'est pas en mesure, par suite soit de ses fonctions officielles soit d'une absence régulière, de défendre ses intérêts, le tribunal, sur la demande de l'intéressé, suspend la procédure jusqu'à la fin de l'indisponibilité, mais pour une période n'excédant pas 90 jours. Les biens d'un membre de l'APRONUC ne peuvent être saisis en exécution d'un titre exécutoire si le Représentant spécial certifie qu'ils sont nécessaires à l'intéressé pour l'exercice de ses fonctions officielles. La liberté individuelle d'un membre de l'APRONUC ne peut faire l'objet d'aucune restriction à l'occasion d'une affaire civile, que ce soit pour exécuter un titre exécutoire, pour l'obliger à faire une révélation sous la foi du serment ou pour toute autre raison.

Décès de membres de l'APRONUC

46. Le Représentant spécial a le droit de prendre les dispositions voulues en ce qui concerne la dépouille d'un membre de l'APRONUC décédé au Cambodge; il peut également disposer des effets de celui-ci dans le pays, conformément aux pratiques de l'Organisation des Nations Unies en la matière.

VII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

47. Sauf disposition contraire du paragraphe 48, une Commission permanente des réclamations créée à cet effet statue sur tout différend ou toute réclamation relevant du droit privé auquel l'APRONUC ou l'un de ses membres est partie et à l'égard duquel les tribunaux cambodgiens n'ont pas compétence en raison d'une disposition du présent Accord. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le CNS nomment chacun un des membres de la Commission; le président est désigné d'un commun accord par le Secrétaire général et le CNS. Si ces derniers ne se sont pas entendus sur la nomination du Président dans un délai de trente jours à compter de la nomination du premier membre de la Commission, le Président de la Cour internationale de Justice peut, à la demande du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ou du CNS, nommer le président. Toute vacance à la Commission est pourvue selon la méthode prévue pour la nomination initiale, le délai de trente jours prescrit ci-dessus commençant à courir à la date de la vacance de la présidence. La Commission définit ses propres procédures, à condition que deux membres, quelqu'ils soient, constituent le quorum dans tous les cas (sauf pendant les trente jours qui suivent l'apparition d'une vacance) et que toutes les décisions nécessitent l'approbation de deux membres. Les sentences de la Commission ne sont pas susceptibles d'appel et ont force obligatoire, à moins que le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le CNS n'autorisent à faire appel devant un tribunal constitué conformément au paragraphe 48. Les sentences de la Commission sont notifiées aux parties et, si elles sont rendues contre un membre de l'APRONUC, le Représentant spécial ou le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies n'épargne aucun effort pour en assurer l'application.

48. Tout appel de la sentence rendue par la Commission des réclamations créée conformément au paragraphe 47 que l'APRONUC et le CNS décident d'autoriser est soumis à un tribunal composé de trois arbitres, à moins que les parties

n'en décident autrement. Les dispositions relatives à la constitution de la Commission des réclamations ainsi qu'à ses procédures s'appliquent, *mutatis mutandis*, à la constitution et aux procédures du tribunal. Les décisions du tribunal ne sont pas susceptibles d'appel et ont force obligatoire pour les deux parties.

49. Les différends relatifs aux conditions d'emploi et de travail du personnel recruté localement sont réglés suivant des procédures administratives que fixera le Représentant spécial.

50. Toute divergence entre l'Organisation des Nations Unies et le CNS née de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui met en jeu une question de principe ayant trait à la Convention est réglée conformément à la procédure de la section 30 de la Convention.

VIII. DISPOSITIONS COMPLÉMENTAIRES

51. Le Représentant spécial et le CNS peuvent conclure des dispositions complémentaires au présent Accord.

IX. DISPOSITIONS DIVERSES

52. Dans tous les cas où le présent Accord porte sur les privilèges, immunités et droits de l'APRONUC et sur les facilités fournies à l'APRONUC, il incombe en dernière analyse au CNS de veiller à l'application et à la réalisation de ces privilèges, immunités, droits et facilités par les autorités cambodgiennes locales compétentes.

53. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et par le CNS ou en leur nom.

54. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au départ du Cambodge de l'élément final de l'APRONUC, à l'exception :

(a) Des dispositions des paragraphes 43, 48 et 50 qui resteront en vigueur.

(b) Des dispositions du paragraphe 47 qui resteront en vigueur jusqu'à ce qu'il ait été statué sur toutes les réclamations dont l'objet est antérieur à l'expiration du présent Accord et qui auront été soumises avant ladite expiration ou dans les trois mois suivant celle-ci.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés de l'Organisation des Nations Unies et du Conseil suprême national du Cambodge, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord, en deux exemplaires en langue anglaise.

FAIT à Phnom Penh, le 7 mai 1992.

Le Président du Conseil national
suprême du Cambodge,

[*Signé*]

SAMDECH NORODOM SIHANOUK

Pour Yasushi Akashi,
le Représentant spécial
du Secrétaire général
pour le Cambodge,

[B. SADRY]

[TEA BANH]

[SON SEN]

[IM CHHUN LIM]

[HUN SEN]

[HOR NAM HONG]

[OITH MUNTY]

[IENG MOULY]

[KHIEU SAMPHAN]

[SIN SEN]

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

ANNEXE A

No. 221. CONSTITUTION OF THE
WORLD HEALTH ORGANIZATION.
SIGNED AT NEW YORK ON 22 JULY
1946¹

N° 221. CONSTITUTION DE L'OR-
GANISATION MONDIALE DE LA
SANTÉ. SIGNÉE À NEW YORK LE
22 JUILLET 1946¹

ACCEPTANCES of the above-mentioned
Constitution and of the amendments to
articles 24 and 25 adopted by the Twelfth,²
Twentieth³ and Twenty-ninth⁴ Sessions of
the World Health Assembly and to arti-
cles 34 and 55 adopted by the Twenty-sixth
Session⁵ of the World Health Assembly

ACCEPTATIONS de la Constitution sus-
mentionnée et des amendements aux arti-
cles 24 et 25 adoptés par les Douzième²,
Vingtième³ et Ving-Neuvième⁴ Sessions de
l'Assemblée mondiale de la santé et aux
articles 34 et 55 adoptés par la Vingt-
Sixième Session⁵ de l'Assemblée mondiale
de la santé

Instrument deposited on:

4 May 1992

ARMENIA

MOLDOVA

TAJKISTAN

(With effect from 4 May 1992)

Registered ex officio on 4 May 1992.

7 May 1992

SLOVENIA

(With effect from 7 May 1992.)

Registered ex officio on 4 May 1992.

Instruments déposés le :

4 mai 1992

ARMÉNIE

MOLDOVA

TADJIKISTAN

(Avec effet au 4 mai 1992.)

Enregistré d'office le 4 mai 1992.

7 mai 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 7 mai 1992.)

Enregistré d'office le 7 mai 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 14, p. 185; for the texts of the amendments see vol. 377, p. 380; vol. 970, p. 360; vol. 1035, p. 315, and vol. 1347, p. 289; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10 and 12 to 18, as well as annex A in volumes 1120, 1130, 1132, 1144, 1175, 1205, 1247, 1268, 1302, 1308, 1331, 1347, 1350, 1356, 1358, 1364, 1365, 1380, 1381, 1389, 1392, 1398, 1411, 1564, 1576, 1639, 1647, 1655, 1656 and 1672.

² *Ibid.*, vol. 377, p. 380.

³ *Ibid.*, vol. 970, p. 360.

⁴ *Ibid.*, vol. 1347, p. 289.

⁵ *Ibid.*, vol. 1035, p. 315.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185; pour les textes des amendements voir vol. 377, p. 381; vol. 970, p. 360; vol. 1035, p. 315, et vol. 1347, p. 289; pour d'autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 10 et 12 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1120, 1130, 1132, 1144, 1175, 1205, 1247, 1268, 1302, 1308, 1331, 1347, 1350, 1356, 1358, 1364, 1365, 1380, 1381, 1389, 1392, 1398, 1411, 1564, 1576, 1639, 1647, 1655, 1656 et 1672.

² *Ibid.*, vol. 377, p. 381.

³ *Ibid.*, vol. 970, p. 360.

⁴ *Ibid.*, vol. 1347, p. 289.

⁵ *Ibid.*, vol. 1035, p. 315.

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948¹

N° 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

5 May 1992

SEYCHELLES

(With effect from 3 August 1992.)

Registered ex officio on 5 May 1992.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

5 mai 1992

SEYCHELLES

(Avec effet au 3 août 1992.)

Enregistré d'office le 5 mai 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 78, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, and 13 to 17, as well as annex A in volumes 1120, 1155, 1228, 1252, 1256, 1260, 1261, 1272, 1299, 1310, 1328, 1330, 1333, 1354, 1355, 1357, 1390, 1455, 1488, 1516, 1518, 1523, 1525, 1527, 1530, 1551, 1552, 1555, 1557, 1563, 1567, 1569, 1606, 1607, 1653 and 1671.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, et 13 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1120, 1155, 1228, 1252, 1256, 1260, 1261, 1272, 1299, 1310, 1328, 1330, 1333, 1354, 1355, 1357, 1390, 1455, 1488, 1516, 1518, 1523, 1525, 1527, 1530, 1551, 1552, 1555, 1557, 1563, 1567, 1569, 1606, 1607, 1653 et 1671.

No. 1342. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN PERSONS AND OF THE EXPLOITATION OF THE PROSTITUTION OF OTHERS. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 21 MARCH 1950¹

N° 1342. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES ÊTRES HUMAINS ET DE L'EXPLOITATION DE LA PROSTITUTION D'AUTRUI. OUVERTE À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS (NEW YORK), LE 21 MARS 1950¹

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

18 January 1955

BULGARIA

(With effect from 18 April 1955.)

With the following declaration and reservation:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Declaration:

The offences referred to in the Convention are unknown under the socialist régime of the People's Republic of Bulgaria, for the conditions favouring them have been eliminated. Nevertheless, since it is important to counteract these offences in the countries where they still exist, and since it is important to the international community that such action should be taken, the People's Republic of Bulgaria has decided to accede to the Convention for the Suppression of the Traffic in Persons and of the Exploitation of the Prostitution of Others adopted by the fourth session of the General Assembly of the United Nations on 2 December 1949.

Reservation to article 22 of the Convention:

The People's Republic of Bulgaria declares, with respect to the competence of the International Court of Justice in disputes relating to the interpretation or application of the Convention, that the consent of all the parties to the dispute is necessary in each par-

ADHÉSIONS

Instruments déposés le :

18 janvier 1955

BULGARIE

(Avec effet au 18 avril 1955.)

Avec la déclaration et réserve suivantes :

Déclaration :

« Les crimes prévus dans la Convention sont étrangers au régime socialiste de la République Populaire de Bulgarie, vu que les conditions favorables à leur développement sont éliminées. Néanmoins, prenant en considération l'importance de la lutte contre ces crimes dans les pays où ils existent encore et l'importance internationale de cette lutte, la République Populaire de Bulgarie a décidé d'adhérer à la Convention pour la répression de la traite des êtres humains et de l'exploitation de la prostitution d'autrui, adoptée par la IV^e session de l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies le 2 décembre 1949 ».

Réserve portant sur l'article 22 de la Convention :

« La République Populaire de Bulgarie déclare qu'en ce qui concerne la compétence de la Cour internationale de Justice en matière de différends portant sur l'interprétation ou l'application de la Convention, l'accord de toutes les parties en cause est nécessaire dans

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 96, p. 271; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 10, 13 to 15, 17 and 18, as well as annex A in volumes 1130, 1132, 1141, 1155, 1249, 1252, 1263, 1334, 1389, 1397, 1427, 1525, 1527, 1551, 1560 and 1671.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 271; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 10, 13 à 15, 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1130, 1132, 1141, 1155, 1249, 1252, 1263, 1334, 1389, 1397, 1427, 1525, 1527, 1551, 1560 et 1671.

particular case before any dispute whatsoever can be referred to the Court.

Registered ex officio on 1 May 1992.

5 May 1992

SEYCHELLES

(With effect from 3 August 1992.)

Registered ex officio on 5 May 1992.

chaque cas particulier, pour qu'un différend quelconque puisse être porté devant la Cour internationale de Justice. »

Enregistré d'office le 1^{er} mai 1992.

5 mai 1992

SEYCHELLES

(Avec effet au 3 août 1992.)

Enregistré d'office le 5 mai 1992.

No. 1734. AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC, AND CULTURAL MATERIALS. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 22 NOVEMBER 1950¹

Nº 1734. ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE OU CULTUREL. OUVERT À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS, NEW YORK, LE 22 NOVEMBRE 1950¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

1 May 1992

VENEZUELA

(With effect from 1 May 1992.)

Registered ex officio on 1 May 1992.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

1^{er} mai 1992

VENEZUELA

(Avec effet au 1^{er} mai 1992.)

Enregistré d'office le 1^{er} mai 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 131, p. 25; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 14, 16 and 18, as well as annex A in volumes 1106, 1130, 1144, 1198, 1249, 1358, 1404, 1413 and 1669.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 25; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 14, 16 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1130, 1144, 1198, 1249, 1358, 1404, 1413 et 1669.

No. 3822. SUPPLEMENTARY CONVENTION ON THE ABOLITION OF SLAVERY, THE SLAVE TRADE, AND INSTITUTIONS AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY. DONE AT THE EUROPEAN OFFICE OF THE UNITED NATIONS AT GENEVA, ON 7 SEPTEMBER 1956¹

N° 3822. CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE RELATIVE À L'ABOLITION DE L'ESCLAVAGE, DE LA TRAITE DES ESCLAVES ET DES INSTITUTIONS ET PRATIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE. FAITE À L'OFFICE EUROPÉEN DES NATIONS UNIES, À GENÈVE, LE 7 SEPTEMBRE 1956¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

5 May 1992

SEYCHELLES

(With effect from 5 May 1992.)

Registered ex officio on 1 May 1992.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

5 mai 1992

SEYCHELLES

(Avec effet au 5 mai 1992.)

Enregistré d'office le 5 mai 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 266, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 10, and 12 to 18, as well as annex A in volumes 1130, 1141, 1146, 1194, 1249, 1256, 1333, 1334, 1338, 1360, 1390, 1417, 1427, 1516, 1530, 1558, 1563, 1567 and 1671.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 10, et 12 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1130, 1141, 1146, 1194, 1249, 1256, 1333, 1334, 1338, 1360, 1390, 1417, 1427, 1516, 1530, 1558, 1563, 1567 et 1671.

No. 4739. CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. DONE AT NEW YORK ON 10 JUNE 1958¹

N° 4739. CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. FAITE À NEW YORK LE 10 JUIN 1958¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

6 May 1992

BANGLADESH

(With effect from 4 August 1992.)

Registered ex officio on 6 May 1992.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

6 mai 1992

BANGLADESH

(Avec effet au 4 août 1992.)

Enregistré d'office le 6 mai 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 18, as well as annex A in volumes 1128, 1136, 1145, 1148, 1150, 1183, 1198, 1206, 1208, 1225, 1252, 1265, 1279, 1297, 1306, 1317, 1331, 1342, 1351, 1372, 1394, 1410, 1426, 1434, 1455, 1458, 1484, 1492, 1494, 1501, 1509, 1513, 1516, 1518, 1523, 1526, 1537, 1549, 1552, 1591, 1592, 1665 and 1671.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1128, 1136, 1145, 1148, 1150, 1183, 1198, 1206, 1208, 1225, 1252, 1265, 1279, 1297, 1306, 1317, 1331, 1342, 1351, 1372, 1394, 1410, 1426, 1434, 1455, 1458, 1484, 1492, 1494, 1501, 1509, 1513, 1516, 1518, 1523, 1526, 1537, 1549, 1552, 1591, 1592, 1665 et 1671.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

No 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION of Regulation Nos. 74,² 76,³ 79,⁴ 81,⁵ 84,⁶ 85⁷ and 87⁸ annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

5 May 1992

NETHERLANDS

(With effect from 4 July 1992.)

Registered ex officio on 5 May 1992.

APPLICATION des Règlements nos 74², 76³, 79⁴, 81⁵, 84⁶, 85⁷ et 87⁸ annexés à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

5 mai 1992

PAYS-BAS

(Avec effet au 4 juillet 1992.)

Enregistré d'office le 5 mai 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Index Nos. 4 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671 and 1672.

² *Ibid.*, vol. 1506, No. A-4789.

³ *Ibid.*, vol. 1509, No. A-4789.

⁴ *Ibid.*, vol. 1519, No. A-4789, and vol. 1558, No. A-4789.

⁵ *Ibid.*, vol. 1525, No. A-4789.

⁶ *Ibid.*, vol. 1568, No. A-4789.

⁷ *Ibid.*, vol. 1578, No. A-4789.

⁸ *Ibid.*, vol. 1582, No. A-4789.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671 et 1672.

² *Ibid.*, vol. 1506, no A-4789.

³ *Ibid.*, vol. 1509, no A-4789.

⁴ *Ibid.*, vol. 1519, no A-4789, et vol. 1558, no A-4789.

⁵ *Ibid.*, vol. 1525, no A-4789.

⁶ *Ibid.*, vol. 1568, no A-4789.

⁷ *Ibid.*, vol. 1578, no A-4789.

⁸ *Ibid.*, vol. 1582, no A-4789.

No. 8359. CONVENTION ON THE SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES BETWEEN STATES AND NATIONALS OF OTHER STATES. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON ON 18 MARCH 1965¹

N° 8359. CONVENTION POUR LE RÉGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS ENTRE ÉTATS ET RESSORTISSANTS D'AUTRES ÉTATS. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON LE 18 MARS 1965¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the International Bank for Reconstruction and Development on:

9 March 1992

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 8 April 1992.)

Certified statement was registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 6 May 1992.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le :

9 mars 1992

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 8 avril 1992.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 6 mai 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 14, 16 and 18, as well as annex A in volumes 1119, 1120, 1150, 1175, 1225, 1253, 1302, 1343, 1354, 1363, 1365, 1458, 1639, 1644, 1653 and 1656.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8 à 14, 16 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1119, 1120, 1150, 1175, 1225, 1253, 1302, 1343, 1354, 1363, 1365, 1458, 1639, 1644, 1653 et 1656.

No. 9131. AGREEMENT BETWEEN THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA CONCERNING PASSPORT AND CUSTOMS CONTROL. SIGNED AT VIENNA ON 9 APRIL 1965¹

N° 9131. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE RELATIF AU CONTRÔLE DES PASSEPORTS ET AUX CONTRÔLES DE DOUANE. SIGNÉ À VIENNE LE 9 AVRIL 1965¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Austria registered on 1 May 1992 the Agreement between the Republic of Austria and the Republic of Hungary concerning frontier clearance in railway traffic signed at Vienna on 5 July 1991.²

The said Agreement, which came into force on 1 May 1992, provides, in its article 21, for the termination of the above-mentioned Agreement of 9 April 1965.

(1 May 1992)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement autrichien a enregistré le 1^{er} mai 1992 l'Accord entre la République d'Autriche et la République de Hongrie relatif au contrôle frontalier du trafic ferroviaire signé à Vienne le 5 juillet 1991².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 1^{er} mai 1992, stipule à son article 21, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 9 avril 1965.

(1^{er} mai 1992)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 638, p. 53.

² See p. 21 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 638, p. 53.

² Voir p. 21 du présent volume.

No. 14531. INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14531. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

5 May 1992

SEYCHELLES

(With effect from 5 August 1992.)

Registered ex officio on 5 May 1992.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

5 mai 1992

SEYCHELLES

(Avec effet au 5 août 1992.)

Enregistré d'office le 5 mai 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 18, as well as annex A in volumes 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357, 1360, 1390, 1397, 1409, 1421, 1422, 1434, 1455, 1482, 1490, 1505, 1545, 1551, 1556, 1563, 1564, 1578, 1580, 1598, 1607, 1649, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1669 and 1671.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357, 1360, 1390, 1397, 1409, 1421, 1422, 1434, 1455, 1482, 1490, 1505, 1545, 1551, 1556, 1563, 1564, 1578, 1580, 1598, 1607, 1649, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1669 et 1671.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

5 May 1992

GUATEMALA
SEYCHELLES

(With effect from 5 August 1992.)

Registered ex officio on 5 May 1992.

ACCESSION to the Optional Protocol of 16 December 1966² to the above-mentioned Covenant

Instrument deposited on:

5 May 1992

SEYCHELLES

(With effect from 5 August 1992.)

Registered ex officio on 5 May 1992.

ADHÉSIONS

Instruments déposés le :

5 mai 1992

GUATEMALA
SEYCHELLES

(Avec effet au 5 août 1992.)

Enregistré d'office le 5 mai 1992.

ADHÉSION au Protocole facultatif du 16 décembre 1966² se rapportant au Pacte susmentionné

Instrument déposé le :

5 mai 1992

SEYCHELLES

(Avec effet au 5 août 1992.)

Enregistré d'office le 5 mai 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999), for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671 and 1672.

² *Ibid.*, vol. 999, p. 171, and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1106, 1120, 1144, 1161, 1205, 1225, 1256, 1286, 1314, 1329, 1334, 1349, 1354, 1360, 1389, 1409, 1421, 1434, 1482, 1487, 1490, 1499, 1506, 1512, 1530, 1533, 1543, 1545, 1551, 1557, 1563, 1578, 1598, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1669 and 1672.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671 et 1672.

² *Ibid.*, vol. 999, p. 171, et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1120, 1144, 1161, 1205, 1225, 1256, 1286, 1314, 1329, 1334, 1349, 1354, 1360, 1389, 1409, 1421, 1434, 1482, 1487, 1490, 1499, 1506, 1512, 1530, 1533, 1543, 1545, 1551, 1557, 1563, 1578, 1598, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1669 et 1672.

NOTIFICATION under article 4 (3) of the above-mentioned Covenant

Received on:

6 May 1992

VENEZUELA

Registered ex officio on 5 May 1992.

NOTIFICATION en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte susmentionné

Reçue le :

6 mai 1992

VENEZUELA

Enregistré d'office le 6 mai 1992.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

... restitución en todo el territorio nacional de las garantías consagradas en los artículos 60 ordinales 1, 2, 6 y 10, 62, 71 y 115 de la Constitución Nacional referidas a la inviolabilidad de la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad del hogar doméstico y la libertad de reunión y el derecho a manifestar pacíficamente y sin armas. Tal decisión se hizo efectiva el 9 de abril de 1992 mediante el decreto 2,183.

Las libertades constitucionales restituidas atañen a los derechos y libertades previstas en los artículos 9, 17 y 21 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos.

[TRANSLATION]

... the rights referred to in article 60, paragraphs 1, 2, 6 and 10, and articles 62, 71 and 115 of the National Constitution, relating to the inviolability of liberty and security of the person, the right to privacy of the home, freedom of assembly and the right to peaceful, unarmed demonstration have been restored throughout our national territory. This decision took effect on 9 April 1992, by decree 2,183.

The constitutional liberties restored affect the rights and freedoms provided under articles 9, 17 and 21 of the International Covenant on Civil and Political Rights.

[TRADUCTION]

... la remise en vigueur sur l'ensemble du territoire national des garanties énoncées aux articles 60 (alinéas 1, 2, 6 et 10), 62, 71 et 115 de la Constitution nationale et qui consacrent l'invocabilité de la liberté et de la sécurité personnelles, l'invocabilité du domicile, la liberté de réunion et le droit de manifestation pacifique et sans armes. Cette décision a pris effet le 9 avril 1992 en vertu du décret n° 2183.

Les libertés constitutionnelles, remises en vigueur concernent les droits et libertés énoncés aux articles 9, 17 et 21 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

No. 16529. CONVENTION FOR THE CONSERVATION OF ANTARCTIC SEALS. CONCLUDED AT LONDON ON 1 JUNE 1972¹

Nº 16529. CONVENTION POUR LA PROTECTION DES PHOQUES DE L'ANTARCTIQUE. CONCLUE À LONDRES LE 1^{er} JUIN 1972¹

AMENDMENTS to the annex to the above-mentioned Convention

Effectuated at the 1988 Meeting to review the operation of the Convention, held in London from 12 to 16 September 1988. The amendments came into force on 27 March 1990, in accordance with article 9 of the Convention.

The amendments read as follows:

— *Section 1*: for “1 July to 30 June” read “1 March to the last day in February”;

— *Section 2*: delete “one year old or older”;

— *Section 6 (a)*: for “31 October” read “30 June” and for “1 July to 30 June” read “1 March to the last day in February”;

— Insert a new *Section 8* as follows:

“8. Co-operation

The Contracting Parties to this Convention shall, as appropriate, co-operate and exchange information with the Contracting Parties to the other international instruments within the Antarctic Treaty² System and their respective institutions.”

MODIFICATIONS de l'annexe à la Convention susmentionnée

Effectuées à la Réunion de 1988 chargée de revoir l'exécution de la Convention, tenue à Londres du 12 au 16 septembre 1988. Les modifications sont entrées en vigueur le 27 mars 1990, conformément à l'article 9 de la Convention.

Les modifications sont libellées comme suit :

— *Section 1* : remplacer « du 1^{er} juillet au 30 juin » par « du 1^{er} mars au dernier jour de février ».

— La suppression des mots « âgé d'un an ou de plus d'un an » à la section 2 de l'Annexe.

— *Section 6 (a)* : remplacer « 31 octobre » par « 30 juin » et remplacer « du 1^{er} juillet au 30 juin » par « du 1^{er} mars au dernier jour de février ».

— Insérer une nouvelle section 8 comme suit :

« 8. Coopération

Les Parties contractantes à cette Convention coopéreront et échangeront des informations, le cas échéant, avec les Parties contractantes aux autres instruments internationaux du système du Traité sur l'Antarctique² et leurs institutions respectives. »

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1080, p. 175, and annex A in volumes 1144, 1214, 1510, 1656 and 1667.

² *Ibid.*, vol. 402, p. 71.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1080, p. 175, et annexe A des volumes 1144, 1214, 1510, 1656 et 1667.

² *Ibid.*, vol. 402, p. 71.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Раздел 1: вместо "с 1 июля по 30 июня" читать "с 1 марта по последний день февраля".

Разделе 2: Приложения слова "в возрасте от 1 года и старше".

Раздел 6(а): вместо "31 октября" читать "30 июня" и вместо "с 1 июля по 30 июня" читать "с 1 марта по последний день февраля".

"8: Сотрудничество

Договаривающиеся Стороны настоящей Конвенции соответствующим образом сотрудничают и обмениваются информацией с Договаривающимися Сторонами других международных инструментов системы Договора об Антарктике и с их соответствующими органами."

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Párrafo 1: en lugar de 1º de julio al 30 de junio léase del 1º de marzo al último día de febrero.

La supresión en el párrafo 2 del Apéndice de las palabras "de un año de edad o mayor".

Párrafo 6(a): en lugar del 31 de octubre léase 30 de junio y en lugar del 1º de julio al 30 de junio léase 1º de marzo al último día de febrero.

"8: Cooperación

"Las Partes Contratantes en esta Convención cooperarán e intercambiarán información, según corresponda, con las Partes Contratantes en los otros instrumentos internacionales del Sistema del Tratado Antártico y con sus respectivas instituciones."

Authentic texts of the amendments: English, French, Russian and Spanish.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 1 May 1992.

Textes authentiques des modifications: anglais, français, russe et espagnol.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 1^{er} mai 1992.

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN, ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979¹

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES, ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

5 May 1992

SEYCHELLES

(With effect from 4 June 1992.)

Registered ex officio on 5 May 1992.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

5 mai 1992

SEYCHELLES

(Avec effet au 4 juin 1992.)

Enregistré d'office le 5 mai 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13, and annex A in volumes 1249, 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669 and 1671.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13, et annexe A des volumes 1249, 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669 et 1671.

No. 20669. PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL MATERIALS OF 22 NOVEMBER 1950. CONCLUDED AT NAIROBI ON 26 NOVEMBER 1976¹

N° 20669. PROTOCOLE À L'ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE ET CULTUREL DU 22 NOVEMBRE 1950. CONCLU À NAIROBI LE 26 NOVEMBRE 1976¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

1 May 1992

VENEZUELA

(With effect from 1 November 1992.)

Registered ex officio on 1 May 1992.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

1^{er} mai 1992

VENEZUELA

(Avec effet au 1^{er} novembre 1992.)

Enregistré d'office le 1^{er} mai 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1259, p. 3, and annex A in volumes 1279, 1300, 1302, 1358, 1404, 1413, 1417, 1436, 1455, 1527, 1530, 1543 and 1669.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1259, p. 3, et annexe A des volumes 1279, 1300, 1302, 1358, 1404, 1413, 1417, 1436, 1455, 1527, 1530, 1543 et 1669.

No. 22484. PROTOCOL OF 1978 RELATING TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION FROM SHIPS, 1973. CONCLUDED AT LONDON ON 17 FEBRUARY 1978¹

N° 22484. PROTOCOLE DE 1978 RELATIF À LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1973 POUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION PAR LES NAVIRES. CONCLU À LONDRES LE 17 FÉVRIER 1978¹

AMENDMENTS to annex I and annex V to the above-mentioned Protocol, as amended²

The amendments were adopted on 16 November 1990 by the Maritime Environment Protection Committee of the International Maritime Organization, in accordance with article VI of the Protocol and article 16 of the Convention.

They came into force for all Contracting Parties on 17 March 1992, i.e., six months after the date on which they were deemed to have been accepted (16 September 1991 as determined by the Marine Environment Protection Committee), no objection having been notified to the Secretary-General of the International Maritime Organization by any Contracting Government prior to that date, in accordance with article 16 (2) (f) (ii) and (g) (ii) of the Convention.

The amendments read as follows:

AMENDEMENTS à l'annexe I et à l'annexe V du Protocole susmentionné, tel qu'amendé²

Les amendements ont été adoptés le 16 novembre 1990 par le Comité de la protection du milieu marin de l'Organisation maritime internationale, conformément à l'article VI du Protocole et à l'article 16 de la Convention.

Ils sont entrés en vigueur à l'égard de toutes les Parties contractantes le 17 mars 1992, soit six mois après la date à laquelle ils ont été considérés comme acceptés (16 septembre 1991, date fixée par le Comité de la protection du milieu marin), aucune objection n'ayant été notifiée au Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale par un Gouvernement contractant avant cette date, conformément au sous-alinéa f) iii) et g) ii) du paragraphe 2 de l'article 16 de la Convention.

Les amendements sont libellés comme suit :

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1340, p. 61 (authentic English and Russian texts), and vol. 1341, p. 3, (authentic French and Spanish texts), and annex A in volumes 1355, 1391, 1406, 1421, 1428, 1456, 1460, 1492, 1515, 1545, 1555, 1589, 1593, 1598 and 1606.

² *Ibid.*, vol. 1340, p. 61 (authentic English and Russian texts), and vol. 1341, p. 3 (authentic French and Spanish texts), and annex A in volumes 1421, 1460, 1545, 1593 and 1606.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1340, p. 61 (textes authentiques anglais et russe), et vol. 1341, p. 3, (textes authentiques français et espagnol), et annexe A des volumes 1355, 1391, 1406, 1421, 1428, 1456, 1460, 1492, 1515, 1545, 1555, 1589, 1593, 1598 et 1606.

² *Ibid.*, vol. 1340, p. 61 (textes authentiques anglais et russe), et vol. 1341, p. 3 (textes authentiques français et espagnol), et annexe A des volumes 1421, 1460, 1545, 1593 et 1606.

ANNEX I

REGULATIONS FOR THE PREVENTION OF POLLUTION BY OIL

Regulation 10 is amended to read as follows:

Regulation 10Methods for the Prevention of Oil Pollution from
Ships while Operating in Special Areas

(1) For the purposes of this Annex, the special areas are the Mediterranean Sea area, the Baltic Sea area, the Black Sea area, the Red Sea area, the "Gulfs area", the Gulf of Aden and the Antarctic area, which are defined as follows:

- (a) - (f) No change.
- (g) "The Antarctic area means the sea area south of 60° south latitude".

(2) Subject to the provisions of Regulation 11 of this Annex:

- (a) Any discharge into the sea of oil or oily mixture from any oil tanker, or any ship of 400 tons gross tonnage and above other than an oil tanker, shall be prohibited, while in a special area. In respect of the Antarctic area, any discharge into the sea of oil or oily mixture from any ship shall be prohibited.
- (b) Except as provided for in respect of the Antarctic area under paragraph 2(a) of this Regulation, any discharge into the sea of oil or oily mixture from a ship of less than 400 tons gross tonnage, other than an oil tanker, shall be prohibited while in a special area, except when the oil content of the effluent without dilution does not exceed 15 parts per million or alternatively when all of the following conditions are satisfied:

(2)(b) (i), (ii), (iii) No change.

(3) - (7) No change.

(8) Notwithstanding paragraph (7) of this Regulation, the following rules apply to the Antarctic area:

- (a) The Government of each Party to the Convention whose ports are used by ships departing en route to or arriving from the Antarctic area undertakes to ensure that as soon as practicable adequate facilities are provided for the reception of all sludge, dirty ballast, tank washing water, and other oily residues and mixtures from all ships, without causing undue delay, and according to the needs of the ships using them.
- (b) The Government of each Party to the Convention shall ensure that all ships entitled to fly its flag, before entering the Antarctic area, are fitted with a tank or tanks of sufficient capacity on board for the retention of all sludge, dirty ballast, tank washing water and other oily residues and mixtures while operating in the area and have concluded arrangements to discharge such oily residues at a reception facility after leaving the area.

ANNEX V

REGULATIONS FOR THE PREVENTION OF POLLUTION
BY GARBAGE FROM SHIPS

Regulation 5 is amended to read as follows:

Regulation 5

Disposal of Garbage within Special Areas

- (1) For the purposes of this Annex, the special areas are the Mediterranean Sea area, the Baltic Sea area, the Black Sea area, the Red Sea area, the "Gulfs area", the North Sea area and the Antarctic area, which are defined as follows:
- (a) - (f) No change.
 - (g) The Antarctic area means the sea area south of 60° south latitude.
- (2) - (4) No change.
- (5) Notwithstanding paragraph 4 of this Regulation, the following rules apply to the Antarctic area:
- (a) The Government of each Party to the Convention whose ports are used by ships departing en route to or arriving from the Antarctic area undertakes to ensure that as soon as practicable adequate facilities are provided for the reception of all garbage from all ships, without causing undue delay, and according to the needs of the ships using them.
 - (b) The Government of each Party to the Convention shall ensure that all ships entitled to fly its flag, before entering the Antarctic area, have sufficient capacity on board for the retention of all garbage while operating in the area and have concluded arrangements to discharge such garbage at a reception facility after leaving the area.

ANNEXE I

REGLES RELATIVES A LA PREVENTION DE LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES

Modifier la règle 10 comme suit :

Règle 10Méthodes de prévention de la pollution par les hydrocarbures
due aux navires exploités dans les zones spéciales

1) Aux fins de la présente Annexe, les zones spéciales sont la zone de la mer Méditerranée, la zone de la mer Baltique, la zone de la mer Noire, le zone de la mer Rouge, la "zone des golfes", la zone du golfe d'Aden et la zone de l'Antarctique, qui sont définies comme suit :

a) à f) Pas de changement.

g) "Par zone de l'Antarctique, on entend la zone maritime située au sud du parallèle 60°S".

2) Sous réserve des dispositions de la règle 11 de la présente Annexe :

a) Il est interdit à tout pétrolier, ainsi qu'à tout navire d'une jauge brute égale ou supérieure à 400 tonneaux autre qu'un pétrolier, de rejeter à la mer des hydrocarbures ou des mélanges d'hydrocarbures pendant qu'il se trouve dans une zone spéciale. En ce qui concerne la zone de l'Antarctique, il est interdit à tout navire de rejeter à la mer des hydrocarbures ou des mélanges d'hydrocarbures.

b) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 a) de la présente règle applicables à la zone de l'Antarctique, il est interdit à tout navire d'une jauge brute inférieure à 400 tonneaux autre qu'un pétrolier de rejeter à la mer des hydrocarbures ou des mélanges d'hydrocarbures pendant qu'il se trouve dans une zone spéciale, sauf si la teneur en hydrocarbures de l'effluent ne dépasse pas, sans dilution, 15 parts par million ou encore si toutes les conditions suivantes se trouvent réunies :

2 b) i), ii), iii) Pas de changement.

3) à 7) Pas de changement.

8) Nonobstant les dispositions du paragraphe 7 de la présente règle, les règles qui suivent s'appliquent à la zone de l'Antarctique :

a) Les Gouvernements de toutes les Parties à la Convention dont les ports sont utilisés par des navires à destination ou en provenance de la zone de l'Antarctique s'engagent à faire mettre en place, aussitôt que possible, des installations suffisantes pour la réception de toutes les boues, de tout le ballast pollué, de toutes les eaux de nettoyage des citernes et de tous les autres résidus et mélanges d'hydrocarbures de tous les navires susceptibles de les utiliser, sans leur imposer de retards anormaux.

b) Les Gouvernements de toutes les Parties à la Convention veillent à ce que tous les navires habilités à battre leur pavillon soient équipés, avant de pénétrer dans la zone de l'Antarctique, d'une ou de plusieurs citernes d'une capacité suffisante pour conserver à bord toutes les boues, tout le ballast pollué, toutes les eaux de nettoyage des citernes et tous les autres résidus et mélanges d'hydrocarbures pendant qu'ils naviguent dans la zone et aient conclu des accords pour rejeter ces résidus et mélanges d'hydrocarbures dans une installation de réception après avoir quitté la zone.

ANNEXE V

REGLES RELATIVES A LA PREVENTION DE LA POLLUTION PAR LES
ORDURES DES NAVIRES

Modifier la règle 5 comme suit :

Règle 5

Evacuation des ordures dans les zones spéciales

1) Aux fins de la présente Annexe, les zones spéciales sont la zone de la mer Méditerranée, la zone de la mer Baltique, la zone de la mer Noire, la zone de la mer Rouge, la "zone des golfes", la zone de la mer du Nord et la zone de l'Antarctique, qui sont définies comme suit :

- a) à f) Pas de changement.
 - g) "Par zone de l'Antarctique, on entend la zone maritime située au sud du parallèle 60°S."
- 2) à 4) Pas de changement.
- 5) Nonobstant les dispositions du paragraphe 4 de la présente règle, les règles qui suivent s'appliquent à la zone de l'Antarctique.
- a) Les Gouvernements de toutes les Parties à la Convention dont les ports sont utilisés par des navires à destination ou en provenance de la zone de l'Antarctique s'engagent à faire mettre en place, aussitôt que possible, des installations suffisantes pour la réception de toutes les ordures de tous les navires susceptibles de les utiliser, sans leur imposer de retards anormaux.
 - b) Les Gouvernements de toutes les Parties à la Convention veillent à ce que tous les navires habilités à battre leur pavillon aient à bord, avant de pénétrer dans la zone de l'Antarctique, une capacité suffisante pour conserver toutes leurs ordures pendant qu'ils naviguent dans la zone et aient conclu des accords pour rejeter ces ordures dans une installation de réception après avoir quitté la zone.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРИЛОЖЕНИЕ I

ПРАВИЛА ПРЕДОТВРАЩЕНИЯ ЗАГРЯЗНЕНИЯ НЕФТЬЮ

Правило 10 изменено следующим образом:

Правило 10

Методы предотвращения загрязнения нефтью
с судов при плавании в особых районах

(1) Для целей настоящего Приложения особыми районами являются район Средиземного моря, район Балтийского моря, район Черного моря, район Красного моря, "Район заливов", Аденский залив и район Антарктики, определение которых дается ниже:

(a)-(f) Без изменения.

(g) "Район Антарктики означает морской район, расположенный к югу от 60° южной широты".

(2) С учетом положений Правила 11 настоящего Приложения:

(a) В особом районе запрещается любой сброс в море нефти или нефтесодержащей смеси с любого нефтяного танкера или любого судна валовой вместимостью 400 рег. т и более, не являющегося нефтяным танкером. В отношении района Антарктики запрещается любой сброс в море нефти или нефтесодержащей смеси с любого судна.

(b) За исключением того, как это предусмотрено в отношении района Антарктики согласно пункту 2(a) настоящего Правила, в особом районе запрещается любой сброс в море нефти или нефтесодержащей смеси с судна валовой вместимостью менее 400 рег. т, не являющегося нефтяным танкером, исключая случаи, когда содержание нефти в стоке без его разбавления не превышает 15 миллионных долей или когда соблюдаются одновременно следующие условия:

(2)(b) (i), (ii), (iii) Без изменения.

(3)-(7) Без изменения.

(8) Несмотря на пункт (7) настоящего Правила, к району Антарктики применяются следующие правила:

(a) Правительство каждой Стороны Конвенции, из портов которой суда уходят в рейс в район Антарктики или в порты которой суда прибывают из района Антарктики, обязуется обеспечить, чтобы, как только это будет практически возможно, были предусмотрены соответствующие сооружения для приема осадков, грязного балласта, промывочной воды из танков, а также других нефтесодержащих остатков и смесей от всех судов, не вызывающие чрезмерного простоя и отвечающие нуждам пользующихся ими судов.

(b) Правительство каждой Стороны Конвенции обеспечивает, чтобы все суда, имеющие право плавания под ее флагом, перед входом в район Антарктики имели на борту танк или танки достаточной вместимости для сохранения всех осадков, грязного балласта, промывочной воды из танков, а также других нефтесодержащих остатков и смесей при плавании в этом районе и имели договоренности о сбросе таких нефтесодержащих остатков в приемное сооружение после выхода из этого района.

ПРИЛОЖЕНИЕ V

ПРАВИЛА ПРЕДОТВРАЩЕНИЯ ЗАГРЯЗНЕНИЯ
МУСОРОМ С СУДОВ

Правило 5 изменено следующим образом:

Правило 5

Удаление мусора в пределах особых районов

(1) Для целей настоящего Приложения особыми районами являются район Средиземного моря, район Балтийского моря, район Черного моря, район Красного моря, "Район заливов", район Северного моря и район Антарктики, определение которых приводится ниже:

(a)-(f) Без изменения.

(g) Район Антарктики означает морской район, расположенный к югу от 60° южной широты.

(2)-(4) Без изменения.

(5) Несмотря на пункт (4) настоящего Правила, к району Антарктики применяются следующие правила:

(a) Правительство каждой Стороны Конвенции, из портов которой суда уходят в рейс в район Антарктики или в порты которой суда прибывают из района Антарктики, обязуется обеспечить, чтобы, как только это будет практически возможно, были предусмотрены соответствующие сооружения для приема всего мусора со всех судов, не вызывающие чрезмерного простоя и отвечающие нуждам пользующихся ими судов.

(b) Правительство каждой Стороны Конвенции обеспечивает, чтобы все суда, имеющие право плавания под ее флагом, перед входом в район Антарктики имели на борту достаточные емкости для сохранения всего мусора при плавании в этом районе и имели договоренности о сборе такого мусора в приемное сооружение после выхода из этого района.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ANEXO I

REGLAS PARA PREVENIR LA CONTAMINACION POR HIDROCARBUROS

Emiéndese la regla 10 de modo que diga:

Regla 10

Métodos para prevenir la contaminación por hidrocarburos desde buques que operen en zonas especiales

- 1) A los efectos del presente Anexo las zonas especiales son el Mar Mediterráneo, el Mar Báltico, el Mar Negro, el Mar Rojo, la "zona de los Golfos", el Golfo de Adén y las zonas del Antártico, según se definen a continuación:
 - a) - f) Sin cambios.
 - g) "Por zona del Antártico se entiende la extensión de mar situada al sur de los 60° de latitud sur".
- 2) A reserva de las disposiciones de la regla 11 del presente Anexo:
 - a) Estará prohibida toda descarga en el mar de hidrocarburos o mezclas oleosas desde petroleros y desde buques no petroleros cuyo arqueo bruto sea igual o superior a 400 toneladas, mientras se encuentren en una zona especial. Con respecto a la zona del Antártico, estará prohibida toda descarga en el mar de hidrocarburos o mezclas oleosas procedentes de cualquier buque.
 - b) Exceptuando lo dispuesto en relación con las zonas del Antártico en el párrafo 2 a) de la presente regla, estará prohibida toda descarga en el mar de hidrocarburos o mezclas oleosas desde buques no petroleros de arqueo bruto inferior a 400 toneladas, mientras se encuentren en una zona especial, salvo cuando el contenido de hidrocarburos del efluente sin dilución no exceda de 15 partes por millón o, de otro modo, cuando se cumplan todas las condiciones siguientes:
 - 2) b), i), ii), iii) Sin cambios.
 - 3) - 7) Sin cambios.
- 8) No obstante lo dispuesto en el párrafo 7) de la presente regla, en la zona del Antártico se aplicarán las siguientes normas:
 - a) Los gobiernos de las Partes en el Convenio cuyos puertos sean utilizados por buques en viajes de ida o vuelta a la zona del Antártico se comprometen a garantizar que, tan pronto como sea factible, se provean instalaciones adecuadas para la recepción de todos los fangos, lastres contaminados, aguas de lavado de tanques y otros residuos y mezclas oleosas procedentes de todos los buques, sin causar demoras innecesarias, y de acuerdo con las necesidades de los buques que las utilicen.
 - b) Los gobiernos de las Partes en el Convenio comprobarán que todos los buques que tengan derecho a enarbolar su pabellón, antes de entrar en la zona del Antártico, están dotados de uno o varios tanques con capacidad suficiente para retener a bordo todos los fangos, lastres contaminados, aguas de lavado de tanques y otros residuos y mezclas oleosas mientras operen en la zona, y han concertado acuerdos para descargar dichos residuos oleosos en una instalación de recepción después de salir de la zona.

ANEXO V

REGLAS PARA PREVENIR LA CONTAMINACION POR LAS BASURAS DE LOS BUQUES

Enmiéndese la regla 5 de modo que diga:

Regla 5

Eliminación de basuras en las zonas especiales

1) A los efectos del presente Anexo las zonas especiales son la zona del Mar Mediterráneo, la zona del Mar Báltico, la zona del Mar Negro, la zona del Mar Rojo, la "zona de los Golfos", la zona del Mar del Norte y la zona del Antártico, según se definen a continuación:

- a) - f) Sin cambios.
 - g) Por zona del Antártico se entiende la extensión de mar situada al sur de los 60° de latitud sur.
- 2) - 4) Sin cambios.
- 5) No obstante lo dispuesto en el párrafo 4) de la presente regla, en la zona del Antártico se aplicarán las siguientes normas:
- a) Los gobiernos de las Partes en el Convenio cuyos puertos sean utilizados por buques en viajes de ida y vuelta a la zona del Antártico se comprometen a garantizar que, tan pronto como sea factible, se provean instalaciones adecuadas para la recepción de todas las basuras procedentes de todos los buques, sin causar demoras innecesarias, y de acuerdo con las necesidades de los buques que las utilicen.
 - b) Los gobiernos de las Partes en el Convenio comprobarán que todos los buques que tengan derecho a enarbolar su pabellón, antes de entrar en la zona del Antártico, tienen capacidad suficiente para retener a bordo todas las basuras mientras operen en la zona, y han concertado acuerdos para descargar dichas basuras en una instalación de recepción después de salir de la zona.

Authentic texts of the amendments: English, French, Russian and Spanish.

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 7 May 1992.

Textes authentiques des amendements : anglais, français, russe et espagnol.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 7 mai 1992.

No. 24841. CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1984¹

N° 24841. CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1984¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

5 May 1992

SEYCHELLES

(With effect from 4 June 1992.)

Registered ex officio on 5 May 1992.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

5 mai 1992

SEYCHELLES

(Avec effet au 4 juin 1992.)

Enregistré d'office le 5 mai 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1465, No. I-24841, and annex A in volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557, 1560, 1566, 1577, 1578, 1579, 1582, 1588, 1606, 1607, 1642, 1644, 1649, 1651, 1653, 1654, 1656, 1669 and 1671.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1465, n° I-24841, et annexe A des volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557, 1560, 1566, 1577, 1578, 1579, 1582, 1588, 1606, 1607, 1642, 1644, 1649, 1651, 1653, 1654, 1656, 1669 et 1671.

No. 26559. INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION CONVENTION. CONCLUDED AT NAIROBI ON 6 NOVEMBER 1982¹

N° 26559. CONVENTION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS. CONCLUE À NAIROBI LE 6 NOVEMBRE 1982¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the International Telecommunication Union on:

22 April 1992

ESTONIA

(With effect from 22 April 1992.)

Certified statement was registered by the International Telecommunication Union on 7 May 1992.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Union internationale des télécommunications le :

22 avril 1992

ESTONIE

(Avec effet au 22 avril 1992.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Union internationale des télécommunications le 7 mai 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1531, No. I-26559 (authentic Chinese and English texts); vol. 1532, No. I-26559 (authentic French and Russian texts); vol. 1533, No. I-26559 (authentic Spanish text), and annex A in volume 1656.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1531, n° I-26559 (textes authentiques chinois et anglais); vol. 1532, n° I-26559 (textes authentiques français et russe); vol. 1533, n° I-26559 (texte authentique espagnol), et annexe A du volume 1656.

No. 28885. TREATY BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE ITALIAN REPUBLIC ON THE WAIVER OF LEGALIZATION, THE TRANSMISSION OF EXTRACTS FROM CIVIL STATUS RECORDS AND THE SIMPLIFICATION OF THE PRELIMINARY FORMALITIES REQUIRED FOR MARRIAGE. SIGNED AT VIENNA ON 21 APRIL 1967¹

N° 28885. TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE SUR L'EXEMPTION DE LA LÉGALISATION, LA TRANSMISSION DES EXTRAITS D'ACTES D'ÉTAT CIVIL ET LA SIMPLIFICATION DES FORMALITÉS PRÉLIMINAIRES AU MARIAGE. SIGNÉ À VIENNE LE 21 AVRIL 1967¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the Republic of Austria registered on 1 May 1992 the Treaty between the Republic of Austria and the Italian Republic on the waiver of legalization, the transmission of extracts from civil status records and the simplification of the formalities preceding marriage signed at Vienna on 29 March 1990.

The said Treaty, which came into force on 1 May 1992, provides, in its article 14, for the termination of the above-mentioned Treaty of 21 April 1967.

(1 May 1992)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement de la République d'Autriche a enregistré le 1^{er} mai 1992 le Traité entre la République d'Autriche et la République italienne relatif à l'exemption de la légalisation, la transmission des extraits d'actes d'état civil et la simplification des formalités préliminaires au mariage signé à Vienne le 29 mars 1990.

Ledit Traité, qui est entré en vigueur le 1^{er} mai 1992, stipule dans son article 14, l'abrogation du Traité susmentionné du 21 avril 1967.

(1^{er} mai 1992)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1672, No. I-28885.

² See p. 3 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1672, n° I-28885.

² Voir p. 3 du présent volume.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

No. 587. CONVENTION (No. 4) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN DURING THE NIGHT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

DENUNCIATION

Notification registered with the Director-General of the International Labour Office on:

3 March 1992

ARGENTINA

(With effect from 3 March 1993.)

¹ Ratification of any Convention adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first 32 sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 67; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, 9, 10, 12, 13, and 15 to 17, as well as annex A in volumes 1271, 1512 and 1606.

*ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL*¹

N° 587. CONVENTION (N° 4) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

DÉNONCIATION

Notification enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

3 mars 1992

ARGENTINE

(Avec effet au 3 mars 1993.)

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses 32 premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 67; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 7, 9, 10, 12, 13, et 15 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1271, 1512 et 1606.

No. 1070. CONVENTION (No. 89) CONCERNING NIGHT WORK OF WOMEN EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948¹

DENUNCIATIONS

Notifications registered with the Director-General of the International Labour Office on:

24 February 1992

SWITZERLAND

(With effect from 24 February 1993.)

25 February 1992

GREECE

(With effect from 25 February 1993.)

26 February 1992

FRANCE

ITALY

(With effect from 26 February 1993.)

27 February 1992

BELGIUM

PORTUGAL

SPAIN

(With effect from 27 February 1993.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 81, p. 147; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 9, 11 to 13, and 15 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1138, 1223, 1242, 1263, 1271, 1279, 1348, 1417, 1606, and 1663.

N° 1070. CONVENTION (N° 89) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES OCCUPÉES DANS L'INDUSTRIE (RÉVISÉE EN 1948). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTÉ ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JUILLET 1948¹

DÉNONCIATIONS

Notifications enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

24 février 1992

SUISSE

(Avec effet au 24 février 1993.)

25 février 1992

GRÈCE

(Avec effet au 25 février 1993.)

26 février 1992

FRANCE

ITALIE

(Avec effet au 26 février 1993.)

27 février 1992

BELGIQUE

PORTUGAL

ESPAGNE

(Avec effet au 27 février 1993.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 81, p. 147; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 9, 11 à 13, et 15 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1138, 1223, 1242, 1263, 1271, 1279, 1348, 1417, 1606, et 1663.

No. 1340. CONVENTION (No. 96) CONCERNING FEE-CHARGING EMPLOYMENT AGENCIES (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949¹

DENUNCIATION

Notification registered with the Director-General of the International Labour Office on:

13 February 1992

NETHERLANDS

(With effect from 13 February 1993.)

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the International Labour Office on:

13 February 1992

NETHERLANDS

(With effect from 13 February 1993. Accepting part III of the Convention.)

No. 2157. CONVENTION (No. 69) CONCERNING THE CERTIFICATION OF SHIPS' COOKS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-EIGHTH SESSION, SEATTLE, 27 JUNE 1946, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the International Labour Office on:

30 March 1992

INDONESIA

(With effect from 30 September 1992.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 96, p. 23; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 6, 12 to 14, 16 and 17, as well as annex A in volumes 1106, 1242, 1403, 1512 and 1637.

² *Ibid.*, vol. 164, p. 37; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, 11, 12, 16 and 17, as well as annex A in volumes 1106, 1159, 1291, 1417, 1566 and 1606.

N° 1340. CONVENTION (N° 96) CONCERNANT LES BUREAUX DE PLACEMENT PAYANTS (RÉVISÉE EN 1949), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949¹

DÉNONCIATION

Notification enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

13 février 1992

PAYS-BAS

(Avec effet au 13 février 1993.)

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
13 février 1992

PAYS-BAS

(Avec effet au 13 février 1993. Avec acceptation de la partie III de la Convention.)

N° 2157. CONVENTION (N° 69) CONCERNANT LE DIPLÔME DE CAPACITÉ PROFESSIONNELLE DES CUISINIERS DE NAVIRES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-HUITIÈME SESSION, À SEATTLE, LE 27 JUIN 1946, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
30 mars 1992

INDONÉSIE

(Avec effet au 30 septembre 1992.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 237; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 6, 12 à 14, 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1242, 1403, 1512 et 1637.

² *Ibid.*, vol. 164, p. 37; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 7, 11, 12, 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1159, 1291, 1417, 1566 et 1606.

No. 15032. CONVENTION (No. 140) CONCERNING PAID EDUCATIONAL LEAVE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-NINTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1974¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

24 February 1992

FINLAND

(With effect from 24 February 1993.)

No. 26705. CONVENTION (No. 162) CONCERNING SAFETY IN THE USE OF ASBESTOS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTY-SECOND SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1986²

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the International Labour Office on:

4 February 1992

NORWAY

(With effect from 4 February 1993.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 6 May 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1023, p. 243; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 18, as well as annex A in volumes 1109, 1136, 1138, 1145, 1162, 1256, 1301, 1317, 1335, 1348, 1422 and 1505.

² *Ibid.*, vol. 1539, No. I-26705, and annex A in volumes 1566, 1567, 1573 and 1579.

N° 15032. CONVENTION (N° 140) CONCERNANT LE CONGÉ-ÉDUCATION PAYÉ. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1974¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

24 février 1992

FINLANDE

(Avec effet au 24 février 1993.)

N° 26705. CONVENTION (N° 162) CONCERNANT LA SÉCURITÉ DANS L'UTILISATION DE L'AMIANTE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-DOUZIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1986²

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
4 février 1992

NORVÈGE

(Avec effet au 4 février 1993.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 6 mai 1992.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1023, p. 243; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1109, 1136, 1138, 1145, 1162, 1256, 1301, 1317, 1335, 1348, 1422 et 1505.

² *Ibid.*, vol. 1539, n° I-26705, et annexe A des volumes 1566, 1567, 1573 et 1579.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*